

# BERICHTE



## Berliner Beiträge zur Hungarologie

1 · 1982

Veröffentlichung der Humboldt-Universität zu Berlin  
Redaktion Wissenschaftliche Publikationen  
Bezugsmöglichkeiten über die Redaktion  
1086 Berlin, Mittelstr. 7/8, Tel.: 203 2621  
Gesamtherstellung: Druckkombinat Berlin  
BG 126 - 1/82 - 00270400 - EVP 3,50 M

## V o r w o r t

Die "Berliner Beiträge zur Hungarologie" berichten aus der Forschung zur ungarischen Sprache und Literatur in der DDR sowie aus der Zusammenarbeit mit ungarischen Fachwissenschaftlern; durch die - mit angrenzenden philologischen Disziplinen gemeinsam betriebene - Untersuchung, Dokumentation und Förderung sprachlich-kultureller Beziehungen zu Ungarn ordnen sie sich ein in die Zusammenarbeit beider sozialistischer Länder auf dem Gebiet der Gesellschaftswissenschaften und der kulturpolitischen Praxis.

Die Beiträge dieses Heftes sind Vorarbeiten zu Untersuchungen über die Rezeption ungarischer Belletristik in der DDR. Ihnen wird eine Sammlung von "Studien zur ungarischen Literatur" folgen, die in der Reihe "Berichte" der Humboldt-Universität publiziert werden.

Berlin, Oktober 1980

Paul Kárpáti

Paul Kárpáti, Edward Roy  
Sektion Slawistik,  
Bereich Hungarologie

Bibliographie der in der Deutschen Demo-  
kratischen Republik und in anderen sozia-  
listischen Staaten erschienenen ungari-  
schen Belletristik in deutscher Sprache

5

Agnes Szoboszlaj-Kornya  
Universität Debrecen

Das verschenkte Leben des Ferenc Makra -  
Stilistische Untersuchungen an einem  
ungarischen Gegenwartsroman

66

Bibliographie der auf dem Gebiet der DDR und anderer sozialistischer Staaten selbständig erschienenen ungarischen Belletristik in deutscher Sprache 1945 - 1978

---

Die Bibliographie entstand auf der Grundlage der "Deutschen Nationalbibliographie". Außerdem wurden folgende Verzeichnisse verwendet:

"Corvina-Verlag, 1955 - 1975", "Literaturen europäischer sozialistischer Länder" (Anhang) (Berlin/Weimar, 1975),

"Magyarországi irodalom idegen nyelven, 1945-68", "Bibliographie der auf dem Gebiet der DDR von 1945 bis 1969 selbständig erschienenen ungarischen Belletristik in deutscher Sprache" (In: Arbeiten zur Deutschen Philologie. V. Debrecen. 1970).

Diese Zusammenstellung strebt für den genannten Zeitraum das vollständige Verzeichnis aller DDR-Ausgaben sowie den wesentlichen Teil der Ausgaben der anderen sozialistischen Länder zum bezeichneten Gegenstand an. Die Kinder- und Jugendliteratur sowie Bühnenmanuskripte wurden nur in sehr begrenzter Auswahl aufgenommen. Bei den Märchensammlungen wird durch die Aufnahme von Volksmärchen das "Literatur"-Auswahlprinzip aus Gründen vollständigerer Übersicht durchbrochen.

- Abkürzungen: B - Biographie  
Bi - Bibliographie, bibliograph. Notizen  
E - Einleitung, Einführung  
N - Nachwort, Nachbemerkung  
V - Vorwort, Vorbemerkung

- Ady, Endre  
 Blut und Gold: Auswahl aus seinen Gedichten / übertragen  
 von Zoltán Franyó. - Bukarest: Literatur-Verlag, 1962.  
 - 366 S. - V: Edgar Balogh
- Ady, Endre  
 Gedichte / ausgewählt und eingeleitet von László Bóka; Nach-  
 dichtungen von Franz Fühmann und Heinz Kahlau; III. von  
 László Gyémánt u.a. - Berlin: Verlag Volk und Welt; Budapest:  
 Corvina-Verlag, 1965. - 126 S. Nachaufl.: 1969 (Corvina-Verlag)
- Ady, Endre  
 Gedichte: Auswahl zum 100. Geburtstag des Dichters / Nach-  
 dichtungen von Annemarie Bostroem, Géza Engl, Franz Fühmann,  
 Heinrich Horváth, Heinz Kahlau, Martin Remané, Ernst Waldinger.  
 - Budapest: Corvina-Verlag, 1977. - 159 S. - E: László  
 Bóka
- Ady, Endre  
 Der verirrte Reiter / herausgegeben von Paul Kárpáti; nachge-  
 dichtet von Martin Bischoff, Günther Deicke, Franz Fühmann,  
 Heinz Kahlau. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1977. - 94 S. -  
 N: István Király
- Ambrózy, Ágoston  
 Carmencita  
 Carmen: Roman einer Oper / deutsch von Ita Szent-Iványi. -  
 Berlin: Henschelverlag, 1968. - 406 S.
- András László  
 Halál a Dunaparton  
 Tod am Donauufer / aus dem Ungar. von Hans Skirecki. - Berlin:  
 Verlag Das Neue Berlin, 1978. - 159 S. - (DIE-Reihe)
- Arany, László  
 A kis ködmön  
 Das Schafpelzchen: ungarische Märchen / übertragen von Else  
 Kornis; III.: Gusztáv Cseh. - Bukarest: Jugendverlag, 1968.  
 - 76 S. - (Märchensäckel)

Arany, László

A kiskakas gyémánt félkrajcárja

Der güldene Pfennig des Hähnchens /

Ill.: László Réber. - Budapest: Corvina-Verlag, 1973. -  
16 S.

Aranyossi, Magda

Öt kisasszony egy udvarházban

Fünf Fräulein in einem Herrenhaus/ aus dem Ungar. von Resi

Flierl und Ita Szent-Iványi. - Berlin: Verlag Volk und Welt,  
1949. - 195 S. - (Volk und Welt-Reihe; 14)

Aszlányi, István

Sok hühbEmmiért

Viel Lärm um Emmi / übertragen von Peter Lieber; Ill. von

Agnes Molnár. - Budapest: Corvina-Verlag, 1963. - 288 S.

Nachaufl.: 1964

Asztalos, István

Szél fuvatlan nem indul

Der Wind weht nicht von ungefähr/ berechtigte Übersetzung aus

dem Ungarischen von Almos Csongár. - Berlin: Aufbau-Verlag,  
1951. - 187 S.

Bajor, Andor

Den Stier bei den Hörnern: Humoresken und Satiren / aus dem

Ungar. von Hans Skirecki. - Berlin: Eulenspiegel-Verlag,  
1978. - 143 S.

Balázs, Béla

Almodó ifjúság

Die Jugend eines Träumers. - Berlin: Verlag Volk und Welt,  
1949. - 360 S.

Balázs, Béla

Az igazi égszínkék

Das Märchen vom richtigen Himmelblau. - Riga: 1947. - LVI,

44 S. - (Nemecki teksty dlja Školy)

Balázs, Béla

Az igazi égszínkék

Das Märchen vom richtigen Himmelblau / obrab., pojasn. i slovar': N. Smirnova. - Moskva: Izd. lit. na inostr. jazykach, 1967. - 58 S.

Balázs, Béla

Karcsi kalandjai

Karlchen, durchhalten! / III.: Karl Firscher. - Bd. 1-2 - Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1956. - (Kleine Jugendreihe. Jg 7, H 5-6) 1. 64 S. 2.62 S.

Bálint, György

Az állatok dicsérete

Lob der Tiere / aus dem Ungar. v. Bruno Heilig. - Leipzig: Insel-Verlag, 1963. - 85 S. - (Inselbücherei; 792)

Bárány, Tamás

Csigalépcső

Die Wendeltreppe: Roman / aus dem Ungar. übertragen von Almos Csongár. - Berlin: Verlag der Nation, 1976. - 267 S. - (Roman für alle; 217/218) - N: Almos Csongár

Barta, Lajos

Magyar világ

Geschichten aus dem alten Ungarn / übersetzt von Bruno Heilig. - Berlin: Dietz, 1959. - 239 S.

Bartos, Tibor

Sosem volt Csigyország

Die Zigeunerprinzessin und andere Märchen der Nagelschmiedzigeuner / nacherzählt von Tibor Bartos. Aus dem Ungar. übersetzt von Bruno Heilig. JII. von János Kass. - Berlin: Holz-Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1964. - 130 S.

Nachaufl.: 1967

Benedek, István

Párizsi szalonok

Pariser Salons: historischer Roman / aus dem Ungar. von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1976. - 838 S.; III.

Nachaufl.: 1977



Berkes, Péter

Nem azon múlik

Alle sind gegen Béla / aus dem Ungar. übersetzt von Irene Kolbe. - Berlin: Deutscher Militärverlag, 1966. - 287 S. -  
( Das Taschenbuch; 71)

Berkes, Péter

Ördöglyuk

Die Teufelsschlucht / ins Deutsche übertragen von Agnes und Wolfgang Kempe; Ill. von Harri Förster. - Berlin: Verlag Neues Leben, 1976. - 139 S. - (Kompass-Bücherei; 215)

Berkesi, András

Sellő a pecsétgyűrűn

Die Nixe auf dem Siegelring: Abenteuerroman / aus dem Ungar. von Hans Skirecki. - Berlin: Verlag das Neue Berlin, 1973. - 483 S.

Bernáth, Aurél

Igy éltünk Pannoniában

So lebten wir in Pannonien / übersetzt von Heinrich Weißling. - Berlin: Union-Verlag; Budapest: Corvina, 1964. - 432 S.

Bertha, Bulcsu

A Kenguru

Das Känguruh / aus dem Ungar. von Hans Skirecki. - Berlin: Verlag Neues Leben, 1978. - 219 S.

Betlen, Oszkár

Élet a halál földjén

Leben auf dem Acker des Todes / übersetzt von Bruno Heilig. - Berlin: Dietz-Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1962. - 367 S.

Béka, László

Alázatosan jelentem

Melde gehorsamst / aus dem Ungar. übertragen von Géza Engl. - Berlin: Eulenspiegel-Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1961. - 529 S.

Bóka, László

Nandu

Graf Dénes: Roman / aus dem Ungar. übersetzt von Ita Szent-Iványi. - Bd. 1-2 - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1969.  
1. 384 S. 2. 444 S.

Cseres, Tibor

Hideg napok

Kalte Tage / aus dem Ungar. von Ita Szent-Iványi. - Berlin:  
Verlag Volk und Welt, 1967. - 216 S.

Cseres, Tibor

Der Melonenschütz und andere Erzählungen/ aus dem Ungarischen  
übertragen von Heinrich Weißling. - Leipzig: Verlag  
Reclam, 1954. - 113 S. - (Reclams Universalbibliothek;  
7942/43)

(Entnommen dem Band: "Winter und Sommer" 1951)

Csernai, Zoltán

Az özönvíz balladája

Ballade von der Sintflut: wissenschaftlich-phantastischer Roman  
in zwei Teilen. Ins Deutsche übertragen von Hans Skirecki.  
Ill. von Tamás Szecskó. - Berlin: Verlag Neues Leben, 1973. -  
348 S. - (Spannend erzählt; 118)

Csernai, Zoltán

Titok a világ tetején

Geheimnis auf dem Dach der Welt / übersetzt von Hans Skirecki.  
- Berlin: Verlag Neues Leben, 1970. - 206 S. - (Kompass-Bücherei; 140)

Csiký, Gergely

A proletárok

Schmarotzer: Komödie in 3 Aufzügen / für die Bühne neu bear-  
beitet von István Békés; aus dem Ungar. übersetzt von Tilda  
Alpári. - Berlin: Henschelverlag, 1952. - 99 S. - (Unverkäu-  
fliches Bühnen-Manuskript)

Darvas, József

A törökverő

Der Türkenbezwinger/ übertragen von Mirza Schüching; III.  
von Herbert Enyváry. - Budapest: Corvina, 1961. - 255 S.  
Nachaufl.: 1963, 1964

Darvas, József

Vizkeresztűtl szilveszterig

Verdingt bis Silvester/ aus dem Ungar. von Ita Szent-Iványi.  
- Berlin: Verlag Volk und Welt, 1964. - 183 S.

Déry, Tibor

Alvilági játékok

Spiele der Unterwelt: Erzählungen/ aus dem Ungar. übersetzt  
von Antónia Pezold-Lázár. - Leipzig: Verlag Reclam, 1968. -  
131 S. - (Reclams Universal-Bibliothek; 337) - N: Antónia  
Pezold-Lázár  
Nachaufl.: 1977

Déry, Tibor

■ Befejezetlen mondat

Der unvollendete Satz/ deutsch von Ita Szent-Iványi und Resi  
Flierl. - Bd. 1-2 - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1954.  
1. 692 S. 2. 567 S.

Déry, Tibor

Felelet

Die Antwort: die Antwort der Kindheit: Roman/ deutsch von  
Ita Szent-Iványi und Resi Flierl. - Berlin: Verlag Volk und  
Welt, 1952. - 584 S.  
Nachaufl.: 1954

Déry, Tibor

Felelet

Die Antwort - Bd. 1-2 - Berlin: Verlag Volk und Welt.

1. Die Antwort der Kindheit/ deutsch von Ita Szent-Iványi  
und Resi Flierl. 1964. - 567 S.
2. Die Antwort der Jugend/ deutsch von Ita Szent-Iványi  
1965. - 651 S.

Déry, Tibor

Kedves bópeer ...!

Lieber bau-père/ aus dem Ungar. von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1976. - 174 S. - (Volk und Welt Spektrum; 95)

Déry, Tibor

Képzelt riport egy amerikai popfesztiválról

Erdachter Report über ein amerikanisches Pop-Festival:

Roman/ aus dem Ungar. von Hans Skirecki. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1974. - 165 S. - (Volk und Welt Spektrum; 73)

Déry, Tibor

A kiközösítő

Die Geschichte vom Leben und Sterben des heiligen Ambrosius Bischof von Mailand; historischer Roman/ aus dem Ungarischen von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1977. - 420 S.

Déry, Tibor

Der Riese und andere Erzählungen/ ausgewählt von Vera Thies; aus dem Ungar. von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1969. - 451 S. - N: Vera Thies

Devecseri, Gábor

A meztelen istennő és a vak jövendőmondó

Die nackte Göttin und der blinde Wahrsager: Roman/ aus dem Ungarischen von Klaus Rackebrandt; in einer Bearbeitung von Hans-Ulrich-Strack; III. von Gyula Hincz. - Berlin: Buchverlag Der Morgen, 1977. - 254 S.: Ill.

Dobozy, Imre

Der Betschemel der Prinzessin und andere Erzählungen/ aus dem Ungar. übertragen von Georg Harmat. - Berlin: Verlag der Nation, 1978. - 379 S.

Dobozy, Imre

Holnap folytatjuk

Fortsetzung morgen: Schauspiel in 2 Teilen/ deutsch von  
Ita Szent-Iványi. - Berlin: Henschelverlag, 1963. - 94 S.

- (Unverkäufliches Manuskript)

- dass. 1961. - 107 S. - (Zeitgenössische Dramatik)

Nachaufl.: 1964

Dobozy, Imre

Kedd, szerda, csütörtök

Dienstag, Mittwoch, Donnerstag: Roman/ aus dem Ungar. von  
Georg Harmat. - Berlin: Verlag der Nation, 1972. - 160 S.

(Roman für alle; 206)

Dobozy, Imre

Menschen im Dorf/ Ill.: Miklós György. - Budapest: Ungari-  
sche Bulletin, 1954. - 56 S. - (Ungarisch nicht erschienen)

Dobozy, Imre

A tizedes

Der Korporal/ übersetzt von Georg Harmat. - Berlin: Verlag  
der Nation, 1971. - 143 S. - (Roman für alle; 203)

Eötvös, József

Magyarország 1514-ben

Aufstand der Kreuzfahrer: historischer Roman/ übersetzt von  
Ita Szent-Iványi. - Berlin: Rütten & Loening, 1976. - 747 S.

- N: Günter Vogler - (Gemeinschaftsausgabe mit Corvina-Ver-  
lag)

Erdődy, János

András mester krónikája

Keine Stunde ohne Traum/ aus dem Ungar. übersetzt von Paul  
und Tilda Alpári. - Leipzig: Prisma-Verlag; Budapest:

Corvina, 1965. - 319 S.: Abb.

Nachaufl.: 1968

Erdődy, János

Bocskorosok hadinépe

Unter der Regenbogenfahne: die großen europäischen Bauernkriege/ übersetzt aus dem Ungarischen von Hans Skirecki. - Berlin: Kinderbuchverlag; Budapest: Corvina, 1976. - 159 S.: Ill.

Fehér, Klára

Bezzeg az én időmben

Träume mit 15/ Übersetzung aus dem Ungar. von Ita Szent-Iványi; Ill. von Gisela Röder. - Berlin: Kinderbuchverlag, 1966. - 205 S.

Fehér, Klára

En sose kapok levelet

Ein Brief für Jani/ deutsch von Gertrud Dubovitz; Ill. von Zsuzsa Demjén. - Berlin: Altberliner Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1970. - 75 S.

Fehér, Klára

A földrengések szigete

Die Insel der Erdbeben: phantastischer Roman/ aus dem Ungar. übertragen von Heinrich Weißling; Ill. von Tamás Szecskó - Budapest: Corvina-Verlag, 1973. - 264 S.

Fehér, Klára

Az indián kertje

Der Garten des Indianers/ ins Deutsche übertragen von Heinrich Weißling; Zeichnungen von Zsuzsa Demjén. - Budapest: Corvina-Verlag, 1975. - 72 S.: Ill.

Fehér, Klára

Lesz nekem egy szigetem

Ich bekomme eine Insel/ aus dem Ungar. von Liane Dira; mit Zeichnungen von Zsuzsa Demjén. - Budapest: Corvina-Verlag, 1972. - 80 S.

Fehér, Klára

Nem vagyunk angyalok

Wir sind doch keine Engel: Lustspiel in 3 Akten/ deutsch von Ita Szent-Iványi; bearbeitet für die DDR von Wolfgang Bachmann. - Berlin: Henschelverlag, 1961. - 136 S. - Unverkäufliches Bühnenmanuskript)

Fehér, Klára

Oxygénia

Oxygenien/ übertragen von Heinrich Weißling. - Budapest: Corvina-Verlag, 1977. - 296 S.

Fehér, Klára

A tenger

Die glückliche Wahl/ übersetzt von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1961. - 759 S.  
Nachaufl.: 1963

Fehér, Klára

A teremtés koronája

Die Krone der Schöpfung: Lustspiel in 3 Akten, 9 Bildern/ deutsch von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Henschelverlag, 1960. - 112 S. - (Unverkäufliches Bühnenmanuskript)

Fejes, Endre

A hazudós

Der Lügner/ herausgegeben von Paul Kárpáti; aus dem Ungar. von Vera Thies und Klaus Schmuck. - Leipzig: Verlag Reclam, 1972. - 173 S. - (Reclams Universalbibliothek; 504)

Fejes, Endre

Rozsdatemető

Schrottplatz: Roman/ aus dem Ungar. übersetzt von Jörg Buschmann. - Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag, 1966. - 262 S.  
Nachaufl.: 1976

Fekete, Gyula

Az orvos halála

Der Tod des Arztes/ aus dem Ungar. von Georg Harmat. - Berlin: Verlag der Nation, 1965. - 169 S.

Fekete, Gyula

Szerelmesek bolygója

Planet der Verliebten/ ins Deutsche übertragen von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Eulenspiegel-Verlag, 1967. - 222 S.

Fekete, István

Lutra

Lutra: Die Geschichte eines Fischotters/ aus dem Ungar. von Henriette und Géza Engl. - Budapest: Corvina-Verlag, 1973. - 216 S.

Fekete, István

Vuk

Der schlaue Fuchs/ übertragen von Josef Sternberg; Ill.: Pál Csergezán. - Budapest: Corvina, 1968. - 106 S.

Földes, Péter

A túlsó partról

Vom jenseitigen Ufer: Lebensroman über Aurel Stromfeld/ ins Deutsche übertragen von Tilda und Paul Alpári. - Berlin: Deutscher Militärverlag, 1962. - 445 S.

Füst, Milán

A feleségem története

Die Geschichte meiner Frau: Roman/ aus dem Ungar. von Mirza von Schüching. - Berlin: Verlag Volk und Welt; Budapest: Corvina-Verlag, 1973. - 417 S.  
Nachaufl.: 1975, 1977

Füst, Milán

Herbstdüsternisse: Gedichte, "Aufzeichnungen"/ aus dem Ungar. Nachdichtung von Franz Fühmann: übersetzt von Paul Kárpáti; Auswahl von Franz Fühmann und Paul Kárpáti. - Leipzig: Reclam, 1974. - 95 S. - (Reclams Universal-Bibliothek; 544)

Gábor, Andor

A vörös nap közeledik

Der rote Tag rückt näher: Reportagen und Skizzen, 1928-1932. - Berlin: Aufbau-Verlag, 1959. - 180 S. - (Das Taschenbuch des Aufbau-Verlag; 30)



Gádor, Béla

Schutzengel gesucht: Humoresken und Satiren/ aus dem Ungar. übertragen und mit einem Nachwort versehen von Álmos Csongár: Vignetten: Armin Zoll. - Berlin: Eulenspiegel-Verlag, 1966. - 187 S.

Gál, Györy Sándor

Verdi: Roman seines Lebens/ aus dem Ungar. übers. von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Henschelverlag, 1965. - 357 S.  
Nachaufl.: 1966

Galgóczy, Erzsébet

Régen volt a háború. Aknamező

Der Krieg ist lange vorbei. Minenfeld: zwei Fernsehspiele/ übertragen von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1971. - 101 S. - (Spektrum; 38)

Gárdonyi, Géza

Egri Csillagok

Sterne von Eger/ ins Deutsche übersetzt von Mirza Schüching; deutsche Textbearbeitung von Georg Harmat; mit Ill. von Károly Reich. - Berlin: Verlag Neues Leben; Budapest: Corvina, 1958. - 572 S.  
Nachaufl.: 1963

Gárdonyi, Géza

Egri csillagok

Tödlicher Halbmond/ ins Deutsche übertragen von Mirza Schüching; mit Ill. von Károly Reich. - Leipzig: Prisma-Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1966. - 526 S.  
Nachaufl.: 1969, 1974, 1977

Gárdonyi, Géza

A lámpás

Die Lampe: Erzählung/ aus dem Ungar. übertragen von Heinrich Weißling. - Leipzig: Verlag Reclam. - 94 S. - (Reclams Universal-Bibliothek; 1975)

Gárdonyi, Géza

A láthatatlan ember

Ich war den Hunnen untertan/ aus dem Ungar. übertragen von Heinrich Weibling; mit Zeichnungen von Ádám Würtz. - Leipzig: Prisma-Verlag; Budapest: Corvina, 1959. - 379 S.

Nachaufl.: 1960, 1961, 1964, 1965, 1966, 1970, 1975

Gelléri, Andor Endre

A nagymosoda

Großwäscherei Phönix/ übersetzt von Henriette Schade. - Berlin: Rütten & Loening; Budapest: Corvina-Verlag, 1962. -

245 S.

Gerencsér, Miklós

Ember a mezsgyén

Der Nebel steigt/ deutsch von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1961. - 163 S.

Gergely, Márta

A mi lányunk

Unser Mädchen: Marie erlebt Geschichte/ aus dem Ungarischen von Liane Dira; Ill. von Gyula Szőnyi. - Budapest: Corvina-Verlag, 1965. - 519 S.

Gergely, Márta

Szöszi

Szöszi/ Übersetzung von Liane Dira; Ill.: Emma Heinzelmänn. - Budapest: Corvina-Verlag, 1961. - 278 S.

Gergely, Sándor

Rögös út

Steiniger Weg: Roman/ deutsch von Bruno Heilig. - Berlin: Verlag Volk und Welt; Budapest: Corvina-Verlag, 1961. -

595 S.

Gergely, Sándor

A szakadék szélén

Am Rande des Abgrundes/ aus dem Ungar. übersetzt von Bruno Heilig. - Berlin: Verlag des Ministeriums für Nationale Verteidigung, 1956. - 47 S. - (Zur Abwehr bereit; 32)

Gergely, Sándor  
Vitézek és hősök

Der Fall Paul Eszterág: Schauspiel in 7 Bildern/ deutsch von  
Susanne Imrey. - Berlin: Henschelverlag, 1957. - 149 S. -  
(Unverkäufliche Bühnen-Manuskript)

Goda, Gábor  
Panoptikum

Panoptikum: Satiren/ übersetzt von Judit Goda. - Berlin: Auf-  
bau-Verlag 1961. - 331 S.

Goda, Gábor  
A planétás ember

Der Gaukler/ deutsch von Judit Goda. - Berlin; Weimar: Auf-  
bau-Verlag, 1964. - 405 S.

Görgey, Gábor  
Hektor, a hőscincér

Hektor, der Heldbock/ Übersetzung aus dem Ungar. von Irene  
Kolbe; Ill. von Piroska Szántó. - Berlin: Kinderbuchverlag;  
Budapest: Corvina-Verlag, 1969. - 102 S.

Hajnal, Anna  
Előre! Kis úttörők nagy köztársasága

Die große Republik der kleinen Pioniere/ Übersetzung von  
Fancy Letsch; Ill.: Heinz Rodewald. - Berlin: Kinderbuchver-  
lag, 1953. - 75 S.

Hajnal, Gábor

Walpurgisnacht: Gedichte/ aus dem Ungar. Nachdichtung von  
Franz Fühmann, Heinz Kahlau, Paul Kárpáti und Günter Kunert.  
Übersetzung der Prosa von Paul Kárpáti. Herausgegeben von  
Paul Kárpáti. - Leipzig: Verlag Reclam, 1978. - 122 S. -  
(Reclams Universal-Bibliothek; 749) - N: Franz Fühmann

Halasi, Mária

Az utolsó padban

In der letzten Bank: die Geschichte eines Zigennermädchens/  
aus dem Ungar. von Gertrud Dubovitz. - Budapest: Corvina-  
Verlag; Berlin: Altberliner Verlag, 1972. - 194 S.

Hárs, László \*

Üssed, üssed bunkócskám

Knüppelchen, schlag zu! - Mészöly, Miklós: Täschelein, öffne dich! (Terülj táska) / bearbeitet von R. Eichler und Ruth Ehser; übersetzt von Gitta Heinig. - Leipzig: Verlag Hofmeister, 1953, - 72 S.

Enthält noch: Der Hase und der Kater (A nyúl meg a kandur)

Háy, Gyula

Dramen. - Bd. 1-2 - Berlin: Aufbau-Verlag.

1. 1951. - 295 S. 2. 1953. - 302 S.

Háy, Gyula

Az élet hidja

Brücke des Lebens: Schauspiel in 3 Akten (7 Bilder). - Berlin: Verlag Henschel & Sohn, 1951. - 63 S. - (Unverkäufliches Bühnen-Manuskript)

Háy, Gyula

Erb

Energie: Schauspiel in drei Akten. - Berlin: Henschelverlag, 1952. - 76 S. - (Unverkäufliches Bühnen-Manuskript)

Háy, Gyula

Főkapitányság

Kamerad Mimi. - Berlin: Aufbau-Bühnenvertrieb, 1950. - 54 S.

Háy, Gyula

Isten, császár, paraszt

Gott, Kaiser und Bauer. - Berlin: Aufbau-Bühnenvertrieb, 1946. - 124 S.

Háy, Gyula

Itélet éjszakája

Gerichtstag. - Berlin: Aufbau-Bühnenvertrieb, 1946, - 96 S.

Háy, Gyula

A sevcsenkői hullámvadász

Der Wellenjäger von Schewtschenko. Glaube, Liebe, Hoffnung. - Berlin: Aufbau-Verlag, 1949. - 115 S.

Háy, Gyula

Tiszazúg

Haben. - Berlin: Aufbau-Büchervertrieb, 1946. - 88 S.

- dass. Berlin: Henschelverlag, 1947. - 96 S. - (Internationale Dramatik; 4) - V: Lion Feuchtwanger

- dass. Leipzig: Verlag Revlam, 1955. - 83 S. - (Reclams Universal-Bibliothek; 7999) - N: Wilfried Adling

Háy, Gyula

Vágeladás

Ausverkauf. - Berlin: Aufbau-Büchervertrieb, 1946. - 138 S.

Hegedűs, Géza

As a májusi riadó

Fünf gegen Miskolc/ übertragen von Jörg Buschmann. - Berlin: Militärverlag der DDR, 1976. - 134 S. - (Das Taschenbuch; 169)

Hegedűs, Géza

As ember hidat épít

Der Mensch baut Brücken/ übersetzt von Vera Thies; in einer Bearbeitung von Herbert Mühlstädt. - Berlin: Kinderbuchverlag, 1955. - 80 S.

Hegedűs, Géza

As erdőntúli veszedelem

Die Gefahr jenseits des Waldes/ übersetzt von Heinrich Weißling; Ill. Horst Schönfelder. - Berlin: Verlag Neues Leben, 1955. - 200 S.

Hegedűs, Géza

An irástudó

Ketzer und Könige/ übersetzt von Heinrich Weißling. - Bd.

1-2 - Leipzig: Prisma-Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1963.

1. 546 S. 2. 462 S.

Nachaufl.: 1966, 1970

Hegedűs, Géza

A milétoszi hajós

Fremde Segel vor Salamis/ mit Zeichnungen von Miklós György;  
übersetzt von Henriette und Géza Engl. - Leipzig: Prisma-  
Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1959. - 306 S.

Nachaufl.: 1961, 1964, 1965, 1968

Hegedűs, Géza

Vasbordájú szentek

Die gepanzerten Heiligen: ein Cromwell-Roman/ aus dem Ungar.  
übertragen von Hans Skirecki. - Budapest: Corvina-Verlag,

1969. - 185 S.

Heltai, Jenő

Álmok háza

Haus der Träume: Roman/ aus dem Ungar. übersetzt von Hans  
Skirecki. - Berlin: Aufbau-Verlag, 1975. - 351 S.

Heltai, Jenő

Jaguár

Der Jaguar/ übersetzt von Georg Harmat. - Berlin: Verlag  
der Nation, 1959. - 174 S.

Heltai, Jenő

Kiskirályok

Family Hotel/ übersetzt von Heinrich Weißling. - Berlin:  
Eulenspiegel-Verlag, 1959. - 237 S.

Nachaufl.: 1968

Hidas, Antal

Ficzek úr

Die Abenteuer des braven Schusters Ficzek: Roman aus dem Bu-  
dapest der Jahrhundertwende/ aus dem Ungar. übertragen von  
Almos Csongár. - Berlin: Verlag der Nation, 1973. - 495 S. -

N: Almos Csongár

Nachaufl.: 1978

Illés, Béla

Anekdóták könyve és újabb egészen rövid történetek

Ich bin ein ordentlicher Mensch/ übersetzt von Bruno Heilig. -  
Berlin: Dietz-Verlag, 1962. - 227 S.

Illés, Béla

Das Attentat: Erzählungen/ übersetzt von Bruno Heilig. -  
Leipzig: Verlag Reclam, 1963. - 185 S. - (Reclams Universal-  
Bibliothek; 9093/94) - N: Friedhilde Krause

Illés, Béla

Eg a Tisza

Brennende Theiß: Roman/ übersetzt von Bruno Heilig. - Berlin:  
Dietz-Verlag, 1959. - 737 S. - V: Béla Kun  
Nachaufl.: 1960

Illés, Béla

Pegyvert s vitézt éneklek. A vigszínházi csata

Das Lied von Waffen und Helden: Roman/ übersetzt von Géza  
Engl. - Berlin: Dietz-Verlag, 1955. - 230 S.

Illés, Béla

Harminchat esztendő. Válaszúton

Denn es ist ein gutes Volk: Erzählungen/ übersetzt von Bruno  
Heilig. - Berlin: Verlag Tribüne, 1960. - 410 S.  
Nachaufl.: 1963

Illés, Béla

Honfoglalás

Landnahme: Roman/ übersetzt von Géza Engl. - Berlin: Dietz-  
Verlag, 1956. - 746 S.

Illés, Béla

Harpáti rapszódia

Harpáthen-Rhapsodie: Roman/ deutsch von Emerich Roboz. -  
Berlin: Dietz-Verlag, 1951. - 546 S.  
Nachaufl.: 1953

Illés, Béla

Szkipetárok

In den Bergen der Skypetaren/ aus dem Ungar. von Emerich  
Roboz. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1948. - 199 S.

Illyés, Gyula

Mein Fisch und mein Netz/ aus dem Ungar. nachgedichtet von Annemarie Bostroem, Günther Deicke, Uwe Großmann, Stephan Hermlin, Heinz Kahlau, Paul Kárpáti, Günther Kunert, Wilhelm Tkaczyk, Paul Wiens; herausgegeben von Paul Kárpáti. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1973. - 117 S.

Illyés, Gyula

Petöfi, Sándor

Sándor Petöfi: ein Lebensbild/ aus dem Ungar. übersetzt von Johanna Till; die Nachdichtungen stammen, einige ältere Übertragungen ausgenommen, von Martin Remané. - Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1971. - 460 S.: Abb.

Illyés, Gyula

Puszták népe

Puštavolk: Roman einer Volkskaste/ deutsch von Tibor Podmaniczky; Jll. von Oswald Ebert. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1949. - 254 S.

Illyés, Gyula

Puszták népe. Ebéd a kastélyban

Puštavolk, Mittagessen im Schloß/ übertragen von Géza Engl. - Budapest: Corvina-Verlag, 1969. - 370 S.

Jókai, Anna

Tartozik és követel

Gleichung mit zwei Unbekannten/ ins Deutsche übertragen von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Verlag Neues Leben, 1977. - 279 S. - (Posium)

Jókai, Mór

Az aranyember

Ein Goldmensch: Roman/ unter Verwendung der alten Übersetzung von K.M. Kertbeny neu übertragen von Heinrich Weißling. - Leipzig: Verlag Reclam, 1956. - 581 S.  
Nachaufl.: 1963, 1967, 1975



Jókai, Mór

Az aranyember

Ein Goldmensch/ ins Deutsche von Heinrich Weißling. Ill. von Gerhard Großmann. - Berlin: Verlag Neues Leben, 1978. - 458 S.: Ill. - (Spannend erzählt; 146)

Jókai, Mór

Fekete gyémántok

Schwarze Diamanten/ übertragen von Eduard Glatz; überarbeitet von Henriette Engl-Schade. - Budapest: Corvina-Verlag, 1963. - 492 S.

Jókai, Mór

A janicsárok végnapjai

Die letzten Tage der Janitscharen: Roman/ aus dem Ungarischen übertragen von Henriette und Géza Engl. - Budapest: Corvina-Verlag, 1977. - 210 S.-N: József Mezei

Jókai, Mór

Kárpáthy Zoltán

Zoltán Kárpáthy: Roman/ übersetzt aus dem Ungarischen von Georg Harmat. - Leipzig: List-Verlag, 1975. - 565 S. - N:

Mór Jókai, Vera Thies

Nachaufl.: 1978

Jókai, Mór

A kiskirályok

Die Kleinkönige: Roman/ übersetzt von Bruno Heilig. - Leipzig: List-Verlag, 1965. - 587 S. - N: Antónia Pezold

Jókai, Mór

A köszívű ember fiai

Die Baradlays/ übersetzt von Bruno Heilig. - Leipzig: List-Verlag, 1958. - 643 S. - N: Béla Szent-Iványi

Jókai, Mór

A köszívű ember fiai

Die Baradlays: Roman/ ins Deutsche übertragen von Bruno Heilig; Ill. von Adam Würtz. - Berlin: Verlag Neues Leben, 1976. - 516 S.: Ill.

Jókai, Mór

Egy magyar nabob

Ein ungarischer Nabob: Roman/ übersetzt aus dem Ungar. von Bruno Heilig - Leipzig: List-Verlag, 1968. - 514 S. - N:

Antónia Pezöld

Nachaufl.: 1977

Jókai, Mór

Egy magyar nabob

Ein ungarischer Nabob: Roman/ aus dem Ungarischen übertragen von Henriette und Géza Engl. - Budapest: Corvina-Verlag, 1976. - 493 S. - N: Miklós Nagy

Jókai, Mór

Pusztafrühling: zwei Erzählungen/ aus dem Ungarischen übertragen von Heinrich Weißling; mit Federzeichnungen von Ruprecht Haller. - Leipzig: Jugendbuchverlag Wunderlich, 1965. - 103 S. Enthält: Die Weiden von Nagyenyed. Sie wurde doch keine Wohlgeborene.

Jókai, Mór

Ráb Ráby

Einer stach ins Wespennest: Roman/ übersetzt aus dem Ungar. von Bruno Heilig. - Leipzig: List-Verlag, 1955. - 511 S. - N: Béla Szent-Iványi

Jókai, Mór

Sárga rózsza

Die gelbe Rose: Erzählung/ aus dem Ungar. übersetzt von Heinrich Weißling. - Leipzig: Verlag Reclam, 1953. - 135 S. - (Reclams Universal-Bibliothek; 7952/53)

Jókai, Mór

Szegény gazdagok

Die schwarze Maske/ übertragen von Heinrich Weißling. - Budapest: Corvina-Verlag, 1971. - 354 S.

József, Attila

Attila József/ Auswahl: Stephan Hermlin; übertragen von Franz Fühmann. - Berlin: Verlag Neues Leben, 1975. - 30 S.: Ill. - (Poesiealbum; 90)

József, Attila

Gedichte/ herausgegeben von Stephan Hermlin; deutsch von Günther Deicke, Franz Fühmann, Peter Hacks, Stephan Hermlin, Heinz Kahlau, Max Zimmering. - Berlin: Verlag Volk und Welt; Budapest: Corvina-Verlag, 1960. - 78 S. - V: Stephan Hermlin  
Nachaufl.: 1964

József, Attila

Gedichte: Auswahl/Nachdichtungen von Annemarie Bostroem, Günther Deicke, Géza Engl, Stefan Frommer, Franz Fühmann, Alfred Gessein, Peter Hacks, Stephan Hermlin, Ernst Jandl, Heinz Kahlau, Richard Pietrass, Ilse Tielsch Felzmann, Max Zimmering. 3., verm. Aufl. - Budapest: Corvina-Verlag, 1978. - 210 S. - N: Ervin Gyertyán

Kafka, Margit

Színék és évek

Farben und Jahre: Roman/ deutsch von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1958. - 311 S. - N: György Bölöni

Karácsony, Jenő

Napos oldal

Auf der Sonnenseite/ übertragen von Géza Engl; Ill. von Kálmán Csohány. - Budapest: Corvina-Verlag, 1963. - 406 S.

Karikás, Frigyes

Geschichten aus stürmischen Tagen/ übertragen von László Borcsányi. - Budapest: Corvina-Verlag, 1961. - 315 S. - V: Goda Gábor

Karinthy, Ferenc

Budapesti tavasz

Frühling in Budapest/ übersetzt von Fancsy Letsch. - Berlin: Verlag Das Neue Berlin; Budapest: Széprodalmi kiadó, 1956. - 382 S.

Karinthy, Ferenc

Budapesti tavasz

Frühling in Budapest: Roman/ aus dem Ungar. von Fancsy Letsch; die deutsche Bearbeitung und die Übersetzung zusätzlicher Textstellen besorgte Frank R. Mützel. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1976. - 237 S. - (Bibliothek des Sieges)

Karinthy, Frigyes

Ich weiß nicht, aber meine Frau ist mir verdächtig: skurrile Skizzen und Sketsches/ aus dem Ungar. übersetzt von Ita Szent-Iványi; Ill. von Hans Ticha. - Berlin: Rütten & Loening, 1972.

- 330 S. - N: Jörg Buschmann

Nachaufl.: 1974

Katona, József

Bánk Bán

Bánk Bán/ übertragen von Jenő Mohácsi. - Budapest: Corvina-Verlag, 1955. - 158 S.

Katona, József

Bánk Bán

Bánk Bán: Tragödie in fünf Akten mit einem Vorspiel/ aus dem Ungarischen von Géza Engl; bei der Übersetzung wurde die deutsche Fassung von Josef Vészi berücksichtigt. - Budapest: Corvina-Verlag, 1970. - 158 S. - N: Géza Engl

Kertész, Akos

Makra

Das verschenkte Leben des Ferenc Makra: Roman/ aus dem Ungar. von Jörg Buschmann. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1975. - 299 S.

Nachaufl.: 1976; 1978 (= Romanzeitung; 342)

Keszi, Imre

Alapkö

Bálint Zsöry muß sterben/ übersetzt von Almos Csongár. - Berlin: Verlag Tribüne, 1955. - 729 S.

Keszi, Imre

Elysium

Elysium/ übertragen von Henriette Engl-Schade. - Budapest: Corvina-Verlag, 1964. - 409 S.

Kolossvári, Grandpierre Emil

A csillagszemű

Der Sternäugige/ übertragen von Paul und Tilda Alpári. - Weimar: Volksverlag, 1956. - 683 S.

Kolossvári, Grandpierre Emil

A nagy ember

Der große Mann/ übertragen von Jörg Buschmann. - Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag, 1970. - 249 S. - (bb-Taschenbuch; 221)

Kolts, Aladár

Római kaland

Römische Abenteuer/ übertragen von Edit Rédei; Ill. von Károly Reich. - Budapest: Corvina-Verlag, 1965. - 170 S.

Kopányi, György

David der Glöckner/ übersetzt von Rudolf Michl; bearbeitet u. mit einer Regiekonzeption versehen von H.J. Baierl. - Halle/S.: Mitteldeutscher Verlag, 1953. - 39 S. - (Dramatischer Zirkel) - (Ungarisch nicht erschienen)

Kosztolányi, Dezső

Édes Anna

Anna/ übertragen von Irene Kolbe. - Budapest: Corvina-Verlag, 1963. - 252 S.

Kosztolányi, Dezső

Édes Anna

Anna Edes: Roman/ aus dem Ungar. von Irene Kolbe. - ergänzte Aufl. - Budapest: Corvina-Verlag; Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag, 1976. - 265 S. - N: Jörg Buschmann

Kosztolányi, Dezső

Néno, a véres költő

Der blutige Dichter/ übertragen von Stefan I. Klein. - Budapest: Corvina-Verlag, 1964. - 256 S.

Nachaufl.: 1966

Kosztolányi, Dezső

Pacsirta

Lerche/ übertragen von K. Schmuck; bearbeitet von Georg Har-  
mat. - Leipzig: Verlag Reclam, 1970. - 181 S. - (Reclams Uni-  
versal-Bibliothek; 338) - N: Paul Kárpáti

Nachaufl.: 1976

Kovács, György

Foggal és körömmel

Mit Krallen und Zähnen; Roman/ übertragen von Marianne Sora  
und Ernst Osorowitz. - Bukarest: Verlag "Das Buch", 1955. -  
431 S.

Kovai, Lőrinc

Fáklyatánc

Fackeltanz; Roman/ aus dem Ungarischen von Emerich Roboz. -  
Dresden: Sachsenverlag, 1950. - 655 S. - N: E. Priester

Nachaufl.: 1959

Kovai, Lőrinc

A tűzkehely

Der Feuerkelch; Roman/ aus dem Ungar. von Emerich Roboz. -  
Dresden: Sachsenverlag, 1953. - 662 S. - (Lizenzausgabe des  
Globus-Verlag, Wien)

Krúdy, Gyula

Schlemmergeschichten/ aus dem Ungar. übertragen von Hans  
Skirecki. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1978. - 240 S.

Krúdy, Gyula

A vörös postakocsi

Die rote Postkutsche/ aus dem Ungar. übersetzt von György  
Sebestyén. - Berlin: Verlag Rütten & Loening, 1978. - 441 S.

- N: Jörg Buschmann

Lakatos, Menyhért

Füstös képek

Bitterer Rauch: ein Zigeunerroman/ aus dem Ungar. von Andreas Borosch. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1978. - 440 S.

Lásár, Ervin

A kisfiú meg az oroszlánok

Auf Petis Hof sind Löwen/ Übersetzung aus dem Ungar. von Ita Szent-Iványi; Ill. von László Réber. - Berlin: Kinderbuchverlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1969. - 94 S.

Lengyel, Balázs

Kisfi Elik vadász lesz

Elik/ ins Deutsche übertragen von József Sternberg. - Berlin: Altberliner Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1963. - 38 S.

Lengyel, Balázs

Volt egy gölyám

Der nächste Patient: ein Storch/ übertragen von Henriette Sebade-Engl; Ill. von Károly Reich. - Budapest: Corvina-Verlag, 1965. - 79 S.

Lengyel, József

Prenn Ferenc hányatott élete

Das unruhige Leben des Ferenc Prenn: Roman/ deutsch von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1966. - 374 S.  
- N: Paul Kárpáti

Lengyel, József

Trend Richárd vallomásai

Die Bekenntnisse des Richárd Trend/ aus dem Ungar. übersetzt von Jörg Buschmann. - Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag, 1976. - 113 S. - (Edition Neue Texte)

Lengyel, József

Visegrádi utca

Visegrader Straße. - Berlin: Dietz-Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1959. - 264 S. - N: Béla Kun

Madách, Imre

Az ember tragédiája

Die Tragödie des Menschen/ übertragen von Jenő Mohácsi. -  
Budapest: Corvina-Verlag, 1957. - 272 S. - V: Marcell Benedek  
Nachaufl.: 1959, 1964, 1967, 1970

Madách, Imre

Az ember tragédiája

Die Tragödie des Menschen: ein dramatisches Gedicht/ die  
Übertragung aus dem Ungar. von Jenő Mohácsi wurde bearbeitet  
von Géza Engl. Ill. von János Kass. - Neu ill. Aufl.- Buda-  
pest: Corvina-Verlag, 1977.- 246 S.: Ill. - V: Marcell Bene-  
dek

Majtényi, Erik

Betonkélepe

Die Betonfalle: Abenteuerroman/ aus dem Ungar. von Helga  
Reiter. - Bukarest: Kriterion-Verlag, 1971. - 207 S.

Mándy, Iván

Kino alter Zeiten. Was gibt's, Alter/ aus dem Ungar. von  
Hans Skirecki. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1975. - 198 S.  
- (Volk und Welt Spektrum; 85. Erzählungen)  
( Erzählungen entstammen den Bänden: "Régi id"ok mozija". "Mi  
az öreg?")

Mesterházi, Lajos

Az ártatlanság kora

Das Alter der Unschuld: Roman/ aus dem Ungar. übersetzt von  
Ita Szent-Iványi. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1965. -  
351 S.

Mesterházi, Lajos

A négylábú kutya

Der vierbeinige Hund: Roman/ aus dem Ungar. von Ita Szent-  
Iványi. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1963. - 265 S.



Mesterházi, Lajos

A négylábú kutya

Der vierbeinige Hund/ deutsch von Ita Szent-Iványi. - Berlin:  
Verlag Volk und Welt, 1977. - 108 S. - (Romanzeitung; 327)

Mesterházi, Lajos

Pár lépés a határ

Ein paar Schritte bis zur Grenze/ ins Deutsche übertragen von  
Tilda und Pál Alpári; Ill.: János Kass. - Berlin: Verlag Neues  
Leben; Budapest: Corvina-Verlag, 1960. - 337 S. - (Spannend  
erzählt; 37)

Buchaufl.: 1962

Mesterházi, Lajos

Pesti emberek

Menschen von Budapest/ deutsch von Ita Szent-Iványi. - Berlin:  
Henschelverlag, 1960. - 80 S.

Mesterházi, Lajos

A tizenegyedik parancsolat

Das elfte Gebot: ein Spiel in 3 Akten/ aus dem Ungar. von  
Ita Szent-Iványi. - Berlin: Henschelverlag, 1962. - 103 S. -  
(Unverkäufliches Bühnenmanuskript)

- dass. 1962. - 103 S. - (Zeitgenössische Dramatik)

Mészöly, Miklós

Senlus/ übertragen von Gy. und H. Paetzke.- Leipzig: St.

Banno-Verlag, 1970. - 179 S.

Mészöly, Miklós

Tardj táska!

Täschlein, öffne dich! - siehe: Hárs, László: Üssed, üssed

szukócskán

Mezei, András

A csodaterő

Legende von der Gerechtigkeit/ übertragen von Paul Kárpáti.-

Berlin: Volk und Welt, 1971. - (Volk und Welt Spektrum; 33) -

Hr. András Mezei

**Mikszáth, Kálmán**

**A beszélő köntös**

Der sprechende Kaftan/ übertragen von Erzsébet Székács; Ill. von Emma Heinzelmänn. - Budapest: Corvina-Verlag, 1966. - 140 S.

**Mikszáth, Kálmán**

**Beszterce ostroma**

Der Graf und die Zirkusreiterin/ deutsch von Mirza Schüching, Géza Engl und Heinrich Weißling; mit Zeichnungen von Paul Rosié. - Berlin: Verlag Rütten & Loening, 1955. - 247 S.

**Mikszáth, Kálmán**

**A fekete város**

Die schwarze Stadt/ aus dem Ungar. übertragen von Heinrich Weißling und Georg Harmat. - Leipzig: Verlag Reclam, 1953. - 639 S.

Nachaufl.: 1955

**Mikszáth, Kálmán**

**A fekete város**

Die schwarze Stadt/ aus dem Ungar. übertragen von Géza Engl. - Berlin: Verlag Rütten & Loening, 1963. - 710 S.

**Mikszáth, Kálmán**

**Gavallérok**

Die Kavaliere: Erzählung/ aus dem Ungar. übertragen von Heinrich Weißling. - Leipzig: Verlag Reclam, 1954. - 78 S. - (Reclams Universal-Bibliothek; 7988)

**Mikszáth, Kálmán**

**A két koldusdiák**

Die zwei Bettelstudenten/ übertragen von Henriette Englschade; Ill. von Liviusz Gyulai. - Budapest: Corvina-Verlag, 1966. - 160 S.

Nachaufl.: 1967

Mikszáth, Kálmán

A kis primás

Die kleine Eminenz/ übertragen von Henriette Engl-Schade. -

Budapest: Corvina-Verlag, 1960. - 130 S.

Nachaufl.: 1962

Mikszáth, Kálmán

Különös házasság

Seltsame Ehe: Roman/ Aus dem Ungar. von Ita Szent-Iványi und

Resi Flierl - Berlin: Deutscher Filmverlag, 1951. - 451 S.

Nachaufl.: 1952, 1953, 1954, 1958 (= Henschelverlag) - N:

Béla Szent-Iványi

Mikszáth, Kálmán

Különös házasság

Seltsame Ehe/ übersetzt von Ita Szent-Iványi und Resi Flierl.

- Berlin: Verlag Rütten & Loening; Budapest: Corvina-Verlag,

1967. - 439 S.

Mikszáth, Kálmán

A Noszty fiú esete Tóth Marival

Die Hochzeit des Herrn von Noszty/ deutsch von Ita Szent-

Iványi und Resi Flierl.- Berlin: Verlag Rütten & Loening,

1953. - 584 S.

Nachaufl.: 1955

Mikszáth, Kálmán

Prakovsky, a siket kovács (Sipsirica, Karrier)

Der taube Schmied (Schipschiritza. Karriere)/ aus dem Ungar.

Übertragen von Géza Engl. - Berlin: Verlag Rütten & Loening;

Budapest: Corvina-Verlag, 1961. - 404 S.

Mikszáth, Kálmán

Szent Péter esernyője

Sankt Peters Regenschirm/ deutsch von Sophie Boháti-Maringer.

- Budapest: Corvina-Verlag, 1959. - 349 S.

Nachaufl.: 1960, 1961, 1962, 1963, 1965, 1967; (mit Verlag

Rütten & Loening:) 1970, 1972, 1978

Mikszáth, Kálmán

Szent Péter<sup>2</sup>esernyője

Der wundertätige Regenschirm/ übertragen von Marie Kálmán. -  
Berlin: Verlag Volk und Welt, 1966. - 126 S. - (Roman-Zeitung;  
203)

Mikszáth, Kálmán

A vén gazember. Gavallérok. Beszterce ostroma.

Der alte Gauner. Kavaliers. Der Graf und die Zirkusreiterin/  
übersetzt von Géza Engl, Mirza von Schüching und Heinrich  
Weißling. - Berlin: Rütten & Loening, 1968. - 505 S.

Mocsár, Gábor

Illetlenek

Vier nackte Männer und ein Hund: Roman/ aus dem Ungarischen  
von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1977.  
- 275 S.

Moldova, György

Gázlámpák alatt

Unter den Gaslaternen/ übersetzt von Hans Skirecki; Auswahl  
von Paul Kárpáti. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1971. -  
209 S.

Moldova, György

Negyven prédikátor

Vierzig Prediger: Roman/ aus dem Ungar. übersetzt von Hans  
Skirecki. - Berlin: Union-Verlag, 1977. - 322 S.

Moldova, György

Sötét angyal

Der dunkle Engel/ übertragen von Irene Kolbe. - Budapest:  
Corvina-Verlag, 1967. - 315 S.

Mbra, Ferenc

Aranykoporsó

Der goldene Sarg/ übertragen von Clemens von Walzel. - Buda-  
pest: Corvina-Verlag, 1961. - 396 S.  
Nachaufl.: 1964, 1968, 1977

Móra, Ferenc

Dióbbél királyfi

Attilas Schatz: eine Lebensgeschichte/ aus dem Ungar. übertragen von Henriette Schade-Engl und Géza Engl; Ill. von Károly Reich. - Leipzig: Jugendbuchverlag Wunderlich; Budapest: Corvina-Verlag, 1958. - 152 S.

Móra, Ferenc

Kincskeresés kisködmön

Der Wundermantel/ aus dem Ungar. übertragen von Heinrich Weißling; Ill. von Károly Reich. - Leipzig: Jugendbuchverlag Wunderlich; Budapest: Corvina-Verlag, 1957. - 174 S.

Nachaufl.: 1958; (Prisma-Verlag u. Corvina-Verlag:) 1969, 1972

Móra, Ferenc

A nagyhatalmú sündisznócska

Das Igelchen und der Bär/ deutsche Bearbeitung von Anne Carlssen; Zeichnungen von Károly Reich. - Budapest: Corvina-Verlag, 1974. - 16 S.

Móricz, Zsigmond

A boldog ember

Der glückliche Mensch/ aus dem Ungar. übertragen von Lilian Böttig und Ernst Kállai. - Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag, 1955. - 449 S.

Nachaufl.: 1976

Móricz, Zsigmond

Egyszer jóllakni. Ebéd

Einmal satt werden. Mittagessen: zwei Erzählungen/ aus dem Ungar. übertragen von Géza Engl. - Leipzig: Reclam, 1952.- 66 S.

Móricz, Zsigmond

Die Engel von Kiserdű: Erzählungen/ herausgegeben von Vera Thies; aus dem Ungarischen. - Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag, 1971. - 391 S. -

Hrsg. Vera Thies

Móricz, Zsigmond

Erdély

Siebenbürgen: Roman-Trilogie. - Bd. 1-3 - Berlin: Verlag der Nation; Budapest: Corvina-Verlag

1. Tündéerkert

Zaubergarten: historischer Roman/ ins Deutsche übertragen von Käthe Gáspár; mit Ergänzungen von Almos Csongár. 1972. - 597 S. - E: Vera Thies

Nachaufl.: 1977

2. A nagy fejedelem

Der große Fürst: historischer Roman/ ins Deutsche übertragen von Käthe Gáspár; mit Ergänzungen von Almos Csongár. 1973. - 599 S.

Nachaufl.: 1977

3. A nap árnyéka

Schatten der Sonne: historischer Roman/ ins Deutsche übertragen von Käthe Gáspár und Almos Csongár. 1974. - 513 S.

Nachaufl.: 1978

Móricz, Zsigmond

Forró meztök

An einem schwülen Sommertag: Kriminalroman/ aus dem Ungar. übertragen von Almos Csongár. - Berlin: Verlag der Nation, 1965. - 232 S. - N: Almos Csongár - (Roman für alle; 149)

Móricz, Zsigmond

Hét krajcár

Sieben Kreuzer: Erzählungen/ herausgegeben von Vera Thies. - Leipzig: Insel-Verlag, 1967. - 123 S. - (Inselbücherei; 536)

Móricz, Zsigmond

Hétkrajcár

7 Kreuzer/ übertragen von F. Nitsch. - Leipzig: Hochschule für Grafik und Buchkunst, 1962. - 12 Bl.; Ill.

Móricz, Zsigmond

Légy jó mindhalálig

Mischi und das Kollegium/ aus dem Ungar. übertragen von Mirza Schüching; Ill. von Miklós György. - Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1962. - 370 S. - N: Jörg Buschmann

Móricz, Zsigmond

Der Mann mit den Hahnenfedern: Erzählungen/ aus dem Ungar. übertragen von Ladislaus Némethy, Walter Bergsträsser und Ernst Kállai. - Berlin: Aufbau-Verlag, 1954. - 248 S.

Móricz, Zsigmond

A nagy fejedelem. - siehe: Móricz: Erdély

Móricz, Zsigmond

A nap árnyéka. - siehe: Móricz: Erdély

Móricz, Zsigmond

Rokonok

Verwandte: Roman/ übersetzt aus dem Ungar. von Bruno Heilig. - Leipzig: List-Verlag, 1954. - 353 S.

Móricz, Zsigmond

Rokonok

Verwandte/ übertragen von Bruno Heilig. - Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag, 1969. - 392 S.

Móricz, Zsigmond

Szegény emberek

Arme Leute/ übertragen von G. Engl, I. Frommer, F. Nitsch, B. Reményi, M. von Schüching; Ill. von Adám Würtz. - Budapest: Corvina-Verlag, 1961. - 221 S. - N: Péter Nagy

Móricz, Zsigmond

A török és a tehének

Der Türke und die Kühe/ Ill. von Gyula Hincz: aus dem Ungar. von Wilhelm Tkaczyk. - Budapest: Corvina-Verlag, 1970. - 22 S.

Móricz, Zsigmond

Tündérbkert. - siehe: Móricz: Erdély

Móricz, Zsigmond

Uri muri. Nem élhetek muzikaszó nélkül. Pillangó

Herrengelage: 3 kleine Romane/ aus dem Ungar. übersetzt von Peter Paul Schneider, Jörg Buschmann und Christiane Wolter. - Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag, 1965. - 529 S.

Enthält noch: Ohne Musik kann ich nicht leben. Schmetterling

Murányi-Kovács, Endre

A Firenzei varázsló

Der Zauberer von Florenz: die Jugend Leonardo da Vincis/ übertragen von Georg Harmat. - Leipzig: Prisma-Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1961. - 252 S.: Abb.

Nachaufl.: 1963, 1964, 1966

Nagy, Lajos

Egyptomi íródéák

Der ägyptische Schreiber: Erzählungen/ übertragen von Vera Thies. - Leipzig: Insel-Verlag, 1969. - 115 S. - (Insel-Bücherei; 913)

Nagy, Lajos

Pincenapló

Kellertagebuch/ aus dem Ungar. von Vera Thies. - Berlin:

Verlag Volk und Welt, 1978. - 119 S. - (Bibliothek des Sieges)

Nagy, Lajos

A tanítvány

Der Schüler/ aus dem Ungar. übersetzt von Hans Skirecki. - Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag 1973. - 284 S.

Nagy, Lajos

Wenn man Geld hat ...: Erzählungen/ ausgewählt von László

Illés; aus dem Ungar. übersetzt von Vera Thies. - Berlin;

Weimar: Aufbau-Verlag, 1977. - 400 S. - N: Vera Thies

Nagy, László

László Nagy: Gedichte/ ausgewählt von Paul Kárpáti; übertragen von Annemarie Bostroem u.a. - Berlin: Verlag Neues Leben, 1971. - 31 S. - (Poesiealbum; 45)



Nagy, Sándor

Megbékélés

Versöhnung: Erzählung/ deutsch von Fancsy Letsch. - Berlin: Verlag Kultur und Fortschritt, 1953. - 60 S.

Németh, László

Bűn

Sünde/ aus dem Ungar. übersetzt von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Aufbau-Verlag, 1965. - 472 S. - N: Paul Kárpáti

Németh, László

Gyász

Trauer/ aus dem Ungar. von Henriette und Géza Engl. - Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1968. - 324 S.

- dass.: Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag, 1976. - 342 S. -

(Bibliothek der Weltliteratur) - N: Jörg Buschmann

Németh, László

Irgalom

Erbarmen/ übertragen von Charlotte Ujlaky und Friderika Schag. - Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1970. - 652 S.

Németh, László

Iszony

Abscheu/ aus dem Ungar. übersetzt von Elemér Schag und Charlotte Ujlaky - Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag, 1977. - 439 S.

Oravecz, Paula

Petri Anna

Anna Petri/ übersetzt von Georg Harmat; Ill. von Endre Szász. - Berlin: Verlag Neues Leben, 1959. - 596 S.

Ottlik, Géza

Iskola a határon

Die Schule an der Grenze: Roman/ aus dem Ungar. Ita Szent-Iványi. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1973. - 414 S.

Örkény, István

Házastársak

Eheleute/ übersetzt von Bruno Heilig. - Berlin: Verlag Tri-  
büne, 1953. - 595 S.

Nachaufl.: 1954

Örkény, István

Der letzte Zug: Erzählungen/ herausgegeben aus dem Ungar.  
und übersetzt von Vera Thies. - Berlin: Verlag Volk und Welt,  
1973. - 436 S. - N: Vera Thies

Nachaufl.: 1976

Örkény, István

Macskajáték

Katzenspiel: Roman/ aus dem Ungar. von Vera Thies. -  
Berlin: Verlag Volk und Welt, 1977. - 120 S. - (Volk und  
Welt - Spektrum; 99)

Örkény, István

Tóték. Macskajáték

Familie Tót. Katzenspiel: zwei Stücke/ aus dem Ungar. von  
Vera Thies und Barbara Frischmuth. - Berlin: Henschelverlag,  
1975. - 141 S. - (Dialog) - N: Vera Thies

Örkény, István

Vérrokonok

Blutsverwandte: Schauspiel in zwei Teilen/ aus dem Ungar. von  
Paul Kárpáti. - Berlin: Henschelverlag, 1976. 121 S.

Örsi, Ferenc

A Tenkes kapitánya

Kapitän Tenkes/ aus dem Ungar. von Irene Kolbe. Ill. von Ger-  
hard Großmann. - Berlin: Verlag Neues Leben, 1970. - 256 S. -  
(Kompaß-Bücherei; 141)

Palotai, Boris

Kakasszó

Am Ufer der Donau. - Weimar: Thüringer Volksverlag, 1953.  
- 206 S.

Palotai, Boris

A madarak elhallgattak

Als die Vögel verstummen/ übertragen von Mirza von Schüchling.

- Berlin: Verlag der Nation; Budapest: Corvina-Verlag, 1970

- 253 S.

Palotai, Boris

Puskásné

Frau Puskás/ übers. von M. Michl. - Halle/ S.: Mitteldeutscher

Verlag, 1952. - 266 S.

Palotai, Boris

Zöld díó

Liebe, Lüge und ein Prozeß/ übertragen von Liane Dira. - Bu-

dapest: Corvina-Verlag, 1972. - 213 S.

Passuth, László

Aranyködön fáznak az istenek

Gastmahl für Imperia: Ein Raffael-Roman/ aus dem Ungar. über-

tragen von Heinrich Weißling. - Leipzig: Prisma-Verlag; Buda-

pest: Corvina-Verlag, 1968. - 889 S.: Abb., 1 Kt.

Nachaufl.: 1971

Passuth, László

Lagunák

In den Lagunen Cecilia: ein Giorgione-Roman/ aus dem Ungar.

übersetzt von Alexander Sacher-Masoch. - Leipzig: Prisma-Ver-

lag; Budapest: Corvina-Verlag, 1972. - 330 S.

Nachaufl.: 1974

Passuth, László

Madrigál

Madrigal: Roman um Carlo Gesualdo/ ins Deutsche übertragen

von Henriette und Géza Engl. - Leipzig: Verlag für Musik;

Budapest: Corvina-Verlag, 1972. - 604 S.

Nachaufl.: 1974

Passuth, László

Revennában temették Romát

In Ravenna wurde Rom begraben/ ins Deutsche übertragen von  
Heinrich Weibling. - Leipzig: Prisma-Verlag; Budapest: Cor-  
vina-Verlag, 1971. - 434 S. : Bildbeil.

Nachaufl.: 1973

Petöfi, Sándor

Arany Lacinak

An Laci Arany/ aus dem Ungar.

Ill. von Adám Würtz. - Budapest: Corvina-Verlag, 1973. - 16 S.

Petöfi, Sándor

Denn mein Herz ist heiß: ausgewählte Lyrik und Prosa/ heraus-  
gegeben von Gerhard Steiner. - Leipzig: Verlag Reclam, 1959.

-279 S. - (Reclams Universal-Bibliothek; 8366/8369)

Petöfi, Sándor

Doch währt nur einen Tag mein Leuchten: ausgewählte Prosa/  
herausgegeben von ~~Vera Thies~~ Vera Thies. - Leipzig: Verlag

Reclam, 1977. - 318 S.: Ill. - (Reclams Universal-Bibliothek;  
707) - E: Vera Thies

Petöfi, Sándor

Gedichte/ Auswahl und Redaktion von Géza Engl; übertragen von  
Martin Remané. - Budapest: Corvina-Verlag, 1970. - 319 S. -

N: Géza Engl

Nachaufl.: 1978

- dass.: Berlin: Aufbau-Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1973.

- 367 S. - N: Jörg Buschmann- (Bibliothek der Weltliteratur)

Petöfi, Sándor

Gedichte/ übersetzt von Zoltán Franyó. - Bukarest: Kriterion-  
Verlag, 1975. - 104 S. - N: Zoltán Franyó

Petöfi, Sándor

János vitéz

Held János/ Nachdichtung von Martin Remané; Ill. von János  
Kass. - Berlin: Holz-Verlag, 1958. - 99 S.

Petöfi, Sándor

Ein Lesebuch für unsere Zeit/ zusammengestellt und eingeleitet: Gerhard Steiner, Josef Turóczy-Trostler, Endre Gáspár. - Weimar: Thüringer Verlag, 1955. - 19 468 S.: Taf.- (Lesebücher für unsere Zeit)

Petöfi, Sándor

Das Meer hat sich erhoben: Gedichte/ übertragen und herausgegeben von Gerhard Steiner. - Leipzig: Insel-Verlag, 1973. - 91 S. - (Insel-Bücherei; 351)

Petöfi, Sándor

Sándor Petöfi erzählt sein Leben/ Zusammenstellung und Einleitung von György Rádó. - Budapest: Pannonia-Verlag, 1973. - 51 S.: Abb.

Radnóti, Miklós

Ansichtskarten: Gedichte/ Nachdichtungen von Franz Fühmann. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1967. - 103 S.: Titelb. - N: Franz Fühmann

Rákossy, Gergely

Tigrisugrás

Tigersprung/ autorisierte Übersetzung aus dem Ungar. von Jörg Buschmann. - Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag, 1973. - 237 S.

Rejtő, Jenő

A szöke ciklon

Der blonde Hurrikan/ aus dem Ungar. übertragen von Henriette Engl-Schade. - Budapest: Corvina-Verlag; Berlin: Eulenspiegel-Verlag, 1972. - 200 S.

Nachaufl.: 1974

Rejtő, Jenő

A tizennégykarátos autó

Das vierzehnkarätige Auto/ übertragen von Henriette Engl-Schade. - Berlin: Eulenspiegel-Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1971. - 221 S.

Nachaufl.: 1974

Rejtő, Jenő

Vesztegzár a grand hotelben

Quarantäne im Grand Hotel/ übertragen von Henriette Engl -  
Schade. - Budapest: Corvina-Verlag, 1965. - 198 S.

Révay, József

A párdúc

Verrate den Panther nicht!/ übertragen von Heinrich Weißling;  
mit Federzeichnungen von Heinz Völkel. - Leipzig: Prisma-Ver-  
lag, 1958. - 156 S.

Nachaufl.: 1967 (unter dem Titel: "Der Panther vor den Toren")

Sándor, Kálmán

Szégnyefa, fehér augusztus

Der weiße August/ übersetzt von Almos Csongár. - Berlin: Ver-  
lag Tribüne, 1953. - 558 S. - V: Johannes Rössler

Sarkadi, Imre

Viharban. A gyáva

Gescheiterte Liebe: zwei Erzählungen/ übertragen von Ita  
Szent-Iványi. - Berlin: Verlag Volk und Welt; Budapest: Cor-  
vina-Verlag, 1970. - 229 S.

Nachaufl.: 1972

(enthält: Im Sturm. Feigheit.)

Sipkay, Barna

Nyakamban az élet

Und auf dem Hals das Leben/ ins Deutsche übertragen von Hans  
Skirecki; Holzschnitte von Ellen Willnow. - Berlin: Verlag  
Neues Leben, 1976. - 289 S.: Ill. - (Podium)

Somogyi Tóth, Sándor

A gyerekek kétszer születnek

Mancher wird zweimal geboren/ ins Deutsche übertragen von  
Hans Skirecki; Ill. von Ruth Kotsch. - Berlin: Verlag Neues  
Leben, 1977. - 275 S.: Ill.

Somogyi Tóth, Sándor

Gyerektükör

Wie geht's, junger Mann?/ ins Deutsche übertragen von Jörg  
Buschmann. - Berlin: Verlag Neues Leben, 1974. - 167 S.: Ill.

- Somogyi Tóth, Sándor  
Kak dela, molodoj celovek?  
Wie geht's, junger Mann?/ Dramatisierung von Nikolai Schach-  
basow nach Somogyi Tóths Roman "Gyerektükör". Aus dem Russischen  
von Juriij Kramer. - Berlin: Henschelverlag, 1972. -  
74 S.
- Sós, György  
Végtisztesség  
Die letzte Ehre/ übersetzt aus dem Ungar. von Bruno Heilig. -  
Berlin: Union-Verlag, 1965. - 89 S.
- Süttő, András  
Anyám könnyű álmot igér  
Mutter verspricht guten Schlaf: Tagebuchblätter/ ins Deutsche  
übertragen von Helga Reiter. - Bukarest: Kriterion-Verlag,  
1976. - 233 S.
- Szabó, Magda  
Abigél  
Abigail: Roman/ übertragen von Henriette und Géza, Engl. -  
Budapest: Corvina-Verlag, 1978. - 400 S.
- Szabó, Magda  
Alarcosbál  
Maskenball/ übertragen von Mirza Schüching; Ill. von Károly  
Reich. - Budapest: Corvina-Verlag, 1963. - 253 S.  
Nachaufl.: 1966, 1967, 1969
- Szabó, Magda  
Disznótor  
Das Schlachtfest: Roman/ aus dem Ungar. übertragen von Ita  
Szent-Iványi. - Leipzig: Insel-Verlag, 1971. - 278 S.
- Szabó, Magda  
Freskó  
Das Fresko/ aus dem Ungar. von Vera Thies.  
- Berlin: Verlag Volk und Welt, 1978. - 259 S.

Szabó, Magda

Mondják meg Zsófikának

Erika/ übertragen von Mirza von Schüching. - Budapest: Corvina-Verlag, 1960. - 366 S.

Szabó, Magda

Pilátus

Pilatus: Roman/ aus dem Ungar. von Vera Thies. - Leipzig: Insel-Verlag, 1976. - 323 S. - N: Vera Thies

Szabó, Magda

Sziget-kék

Inselblau/ übersetzt von Mirza Schüching; Ill. von Emma Heinzelmänn. - Budapest: Corvina-Verlag, 1965. - 222 S.

Szabó, Magda

Születésnap

Geburtstag/ übertragen aus dem Ungar. von Mirza Schüching. - Berlin: Altberliner Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1966. - 318 S.

Nachaufl.: 1968, 1970

Szabó, Magda

Tündér Lala

Lala, der Elfenprinz/ aus dem Ungar. von Ita Szent-Iványi; Ill. von Emma Heinzelmänn. - Berlin: Kinderbuchverlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1974. - 197 S.

Szabó, Pál

Isten malmai

Befreites Land: Roman/ aus dem Ungar. von Hermina Meinck.- Berlin: Henschelverlag, 1952. - 459 S.

Szabó, Pál

Talpalatnyi föld

Um einen Fußbreit Land: Romantrilogie/ aus dem Ungar. von Hermina Meinck. - Berlin: Deutscher Filmverlag, 1951. - 667 S. Titelb.- N (Enthält: Die Hochzeit. Die Taufe. Die Wiege)

Szabó, Pál

Új föld

Neues Land: Roman/ aus dem Ungar. von Bruno Heilig. - Berlin: Henschelverlag, 1965. - 778 S.



Szakonyi, Károly

Adáshiba

Sendestörung: Komödie in zwei Teilen/ deutsche Fassung von Konrad Zschiedrich nach einer Übersetzung von Hans Skirecki.  
- Berlin: Henschelverlag, Abt. Bühnenvertrieb, 1973.

Szakonyi, Károly

Életem Zsóka

Zsóka, mein Leben: Drama in zwei Teilen (12 Bildern)/ deutsch von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Henschelverlag, Abt. Bühnenvertrieb, 1965.

Szamos, Rudolf

Kántor a nagyvárosban

Großfahndung mit Kantor/ aus dem Ungar. übersetzt von Georg Harmát; Ill.: Bernhard Kluge. - Berlin: Militärverlag der DDR, 1977. - 230 S.: Ill.

Nachaufl.: 1978

Szamos, Rudolf

Kántor nyomoz

Kántor auf der Spur/ aus dem Ungar. übersetzt von Georg Harmát. - Berlin: Militärverlag der DDR, 1974. - 408 S.: Ill.

Száva, István

Egyedül a halál ellen

Ein Arzt besiegt den Tod/ übersetzt von Liane Dira. - Leipzig: Prisma-Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1967. - 236 S.

Nachaufl.: 1968

Száva, István

A hiúz a napba néz

Der Luchs blickt in die Sonne/ aus dem Ungar. übertragen von Heinrich Weißling; Zeichnungen von Tamás Szecskó. - Budapest: Corvina-Verlag, 1977. - 418 S.: Ill.

Száva, István

A menloparki varázsló

Der Zauberer Edison/ aus dem Ungar. von Georg Harmát; Ill. von László Réber. - Berlin: Verlag Neues Leben, 1966. - 290 S.  
- (Gekürzte Ausg.)

Száva, István

A szirakuzai óriás

Der Gigant von Syrakus; ein Archimedes-Roman/ aus dem Ungar. übertragen von Heinrich Weißling; mit Zeichnungen von Tamás Szecskó. - Leipzig: Prisma-Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1960. - 415 S.: Abb.

Nachaufl.: 1962, 1965, 1968, 1978

Székely, János

Kisértés

Verlockung: Roman/ deutsch von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1959. - 721 S. - N: Armin G. Kuckhoff

Nachaufl.: 1960, 1962, 1964, 1969, 1972, 1978

Szenczei, László

A várőr fia

Der Sohn des Burgwächters/ ins Deutsche übertragen von Georg Harmat; Ill. von Karl Fischer. - Berlin: Verlag Neues Leben, 1961. - 296 S. - ( Spannend erzählt; 42)

Szerb, Antal

VII. Oliver

Oliver VII./ aus dem Ungar. von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Eulenspiegel-Verlag, 1972. - 193 S.: Abb.

Szerb, Antal

A pendragon-~~legenda~~

Die Pendragon-Legende/ übertragen von Henriette Engl-Schade. - Budapest: Corvina-Verlag, 1966. - 283 S.

Nachaufl.: 1968, 1977

Szerb, Antal

Utas és holdvilág

Der Wanderer und der Mond/ aus dem Ungar. übertragen von Irene Kolbe. - Budapest: Corvina-Verlag, 1974. - 311 S.

Tabi, László

Párizsi vendég

Der Gast aus Paris: Musical, Lustspiel in 3 Akten/ nach dem Lustspiel "Der Bart" von Ede Szigligeti; deutsch von Ita Szent-Iványi. - Berlin: Henschelverlag, 1957. - 68 S. - (als Manuskript gedruckt)

Tamási, Aron

Abel a rengetegben

Abel in der Wildnis/ deutsch von Georg Harmat. - Berlin: Verlag Neues Leben, 1957. - 266 S.

Tatay, Sándor

Kenyer és virág

Brot und Blumen/ übertragen von Irene Kolbe. - Berlin: Buchverlag Der Morgen, 1969. - 459 S.

Tatay, Sándor

A második leány

Die zweite Tochter: Roman/ autorisierte Übersetzung von Irene Kolbe. - Berlin: Buchverlag Der Morgen, 1968. - 501 S.

Tatay, Sándor

A nyugati kapu

Offene Tore: Roman/ autorisierte Übersetzung von Irene Kolbe. - Berlin: Buchverlag Der Morgen, 1971. - 376 S.

Tatay, Sándor

Puskák és galambok

Die Höhlen im Weinberg/ aus dem Ungar. übertragen von Bruno Heilig; III. von Hans Man. - Berlin: Verlag Neues Leben, 1964. - 192 S. - (Kompas-Bücherei; 82)

Tatay, Sándor

A Simeon-Ház

Die Sünde der Klara von Simeon: Übersetzung von Irene Kolbe. - Berlin: Buchverlag der Morgen, 1965. - 475 S.

Tersánszky, Jenő Józsi

Egy ceruza története

Die Geschichte eines Bleistiftes: Roman/ ins Deutsche übertragen von Almos Csongár; III. von Leo Haas. - Berlin: Verlag des Ministeriums für Nationale Verteidigung, 1957. - 258 S. Nachaufl.: 1958

Tersánszky, Jenő Józsi

Kakuk Marci

Marci Kakuk: ein ungar. Schelmenroman/ ins Deutsche übertragen von Almos Csongár. - Berlin: Verlag der Nation; Budapest: Corvina-Verlag, 1975. - 483 S. - N: Almos Csongár

Tersánszky, Jenő Józsi

Kakuk Marci kortesúton

Martin Kuckuck auf Wahlfang: Romanepisode/ aus dem Ungar.  
übersetzt von Álmos Csongár; mit III. von Georg Hirsch. -  
Leipzig: Verlag Reclam, 1968. - 184 S. - (Reclams Universal-  
Bibliothek; 401)

Tersánszky, Jenő Józsi

Kakuk Marci azerencséje

Marci Kakuk im Glück/ deutsch von Álmos Csongár; III.: Inge  
Jastram. - Berlin: Eulenspiegel-Verlag, 1968. - 77 S.

Tersánszky, Jenő Józsi

Egy kézikocsi története

Nichts als Ärger/ aus dem Ungar. von Álmos Csongár; Zeich-  
nungen von Léo Haas. - Berlin: Verlag der Nation, 1959. -  
171 S.

Tersánszky, Jenő Józsi

Misi mókus kalandjai

Mischi mit dem schwarzen Schwanz/ ins Deutsche übertragen von  
Liane Dira; deutsche Textbearbeitung von Álmos Csongár; III.  
von Emy Róna. - Berlin: Altberliner Verlag; Budapest: Corvina-  
Verlag, 1961. - 96 S.

Tersánszky, Jenő Józsi

Viszontlátásra drága

Auf Wiedersehen, Liebste!: Roman/ aus dem Ungar. übertragen  
von Álmos Csongár. - Berlin: Verlag der Nation, 1973. - 126 S.  
- (Roman für alle; 209) - N: álmos Csongár

Thury, Zsuzsa

Angéla

Angela/ aus dem Ungar. von Georg Harmat; III. von Karl Fischer.  
- Berlin: Verlag Neues Leben, 1964. - 192 S. - (Kompaß-Büche-  
rei; 81)

Thury, Zsuzsa

Egy fedél alatt

Unter einem Dach/ deutsch von Ita Szent-Iványi und Resi Flierl.  
- Berlin: Verlag Volk und Welt, 1954. - 602 S.

Thury, Zsuzsa

A francia kislány

Das französische Mädchen/ ins Deutsche übersetzt von Georg Harmat; III. von Christel Blume. - Berlin: Verlag Neues Leben, 1955. - 309 S.

Nachaufl.: 1956

Thury, Zsuzsa

A jó fiú

Der Liebling: ein Familienroman/ deutsch von Ita Szent-Iványi. - Bd. 1 - 2. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1963.

1. - 492 S. 2. - 488 S.

Thury, Zsuzsa

Mostohatestvérek

Die Stiefschwwestern/ ins Deutsche übertragen von Georg Harmat; III. von Ursula Wendorff-Weidt. - Berlin: Verlag Neues Leben, 1959. - 247 S.

Nachaufl.: 1963, 1965

Thury, Zsuzsa

A tűzpiros üveggömb

Die feuerrote Glaskugel: Roman/ ins Deutsche übertragen von Georg Harmat; III. von Heinz Ebel.- Berlin: Verlag Neues Leben, 1967. - 386 S.

Thurzó, Gábor

Biatorbágy. Az oroszlán torka. A jora való restség. Az a nyár ... Attentat im Morgengrauen/ aus dem Ungar. übertragen von Georg Harmat. - Berlin: Verlag der Nation, 1962. - 157 S. -

(Roman für alle; 122) - N: Alexander Tinschmidt

(Enthält noch: Der Rachen des Löwen. Zu träge, das Gute zu tun. In jenem Sommer ...)

Thurzó, Gábor

A szent

Die Ermittlungen des Prälaten/ aus dem Ungar. von Henriette und Géza Engl. - Berlin: Union-Verlag, 1973. - 430 S. -(Mit Genehmigung des Corvina-Verlages)

Török, Sándor

Csilicsala csodái

Ein Zauberer geht durch die Stadt/ aus dem Ungar. übertragen von Liane Dira; III. von László Réber. - Budapest: Corvina-Verlag, 1968. - 172 S.

Török, Sándor

Csilicsala újabb csodái

Der Zauberer Tschilitschaja kommt wieder/ aus dem Ungar. von Liane Dira; III. von László Réber. - Budapest: Corvina-Verlag, 1970. - 329 S.

Urbán, Ernő

A kazamaták titka

Das Geheimnis des Kastells/ aus dem Ungar. von Hans Kolbe; III. von Rainer Flieger. - Berlin: Kinderbuchverlag, 1976. - 222 S.: III.

Vas, Zoltán

Tizenhat év fegyházban

Es kommt ein neuer Frühling/ die Bearbeitung der deutschen Übersetzung besorgte Klaus Marschke. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1954. - 322 S.

Veres, Péter

Pályamunkások

An der Strecke: Erzählungen/ übertragen aus dem Ungar. von Tilda Alpári und Margot Kapy. - Berlin: Aufbau-Verlag, 1954. - 271 S.

Veres, Péter

Próbatétel

Die Knechte des Herrn Csatóry: vier Erzählungen/ übertragen aus dem Ungar. von Johanna Till; III. von Martin Hänisch. - Dresden: Sachsenverlag, 1952. - 227 S.: Titelb.

Veres, Péter

Szegények szerelme

Die Liebe der Armen: Roman/ übersetzt von Friedrich Lám und Heinrich Weißling. - Berlin: Aufbau-Verlag, 1958. - 877 S. - (2. Band der Romantrilogie "Három nemzedék")

### Anthologien

Das elfte Gebot: moderne ungarische Dramen/ aus dem Ungar.  
übersetzt von Barbara Frischmuth, Vera Thies und Ita Szent-  
Iványi. - Leipzig: Verlag Reclam, 1977. - 414 S. - B

Enthalten sind Dramen von: István Örkény (2), Klára Fehér (1),  
Lajos Mesterházi (1), Tibor Gyurkovics (1).

Der entschlossene Löwe: ungarische Satiren/ herausgegeben von  
Hans Skirecke; aus dem Ungarischen von Jörg Buschmann, Hans  
Skirecki, Vera Thies. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1976. - B

Enthalten sind Satiren von: Tibor Déry (1), Miklós Gyárfás (7),  
István Csurka (2), Lajos Mesterházi (1), Gergely Rákossy (1),  
Károly Szakonyi (1), István Örkény (9), András Simonffy (1),  
Tibor Szánthó (1), Ferenc Karinthy (1), György Moldova (5),  
Sándor Somogyi Tóth (1), Miklós Vámos (4).

Erkundungen: 20 ungarische Erzähler/ herausgegeben von Georgina  
Baum. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1973. - 347 S. - N: Geor-  
gina Baum; B

Enthalten sind Erzählungen von: Miklós Munkácsi (1), Erzsébet  
Galgóczi (1), György G. Kardos (1), Lajos Baráth (1), Iván  
Mándy (1), Erika Szántó (1), István Csurka (1), Bulcsu Bertha  
(1), Emil Kolozsvári Grandpierre (1), Gyula Marosi (1), Géza  
Molnár (1), Barna Sipkay (1), Géza Bereményi (1), Klára Fehér  
(1), Károly Szakonyi (1), Endre Illés (1), Ferenc Karinthy (1),  
Anna Jókai (1), József Lengyel (1), Ákos Kertész (1).

Es geschah bei Tagesanbruch: ungarische Erzählungen/ 15 Erzäh-  
lungen dieses Bandes übersetzte Jenő Glöckler aus dem Ungari-  
schen. - Leipzig: St. Benno-Verlag, 1973. - 207 S.

Enthalten sind Erzählungen von: János Pilinszky (1), Iván Mándy  
(1), Pál Pitroff (1), Gyula Zaymus (1), György Újvázi (1),  
Gyula Kunszery (1), Béla Szira (1), László Possonyi (1), István  
Fekete (1), Sándor Sik (1), Antal Ijas (1), Géza Szarka (1),  
Péter Árva (1), György Rónay (2), Gábor Thurzó (2).

Festbeleuchtung auf dem Holzmarkt und andere ungarische Erzählungen/ herausgegeben von Dezső Keresztúry. - Budapest: Corvina-Verlag, 1968. - 320 S. - N: Dezső Keresztúry; B

Enthalten sind Erzählungen von: Kálmán Mikszáth (1), Ferenc Molnár (1), Gyula Krúdy (1), Zsigmond Móricz (1), Ferenc Móra (1), Margit Keffka (1), Lajos Nagy (1), Mihály Babits (1), Dezső Kosztolányi (1), Frigyes Karinthy (1), Géza Csáth (1), Milán Füst (1), Sándor Hunyady (1), Tibor Déry (1), Áron Tamási (1), Károly Pap (1), János Kodolányi (1), Erzsébet Kádár (1), Antal Szerb (1), László Németh (1), Gyula Illés (1), Endre Illés (1), Andor Endre Gelléri (1), Magda Szabó (1), Imre Sarkadi (1).

Der gespaltene Direktor: ungarische Humorgeschichten/ Auswahl und Übertragung aus dem Ungarischen: Hans Skirecki; Ill. von Manfred Bofinger. - Berlin: Eulenspiegel-Verlag, 1977. - 177 S.: Ill.

Enthalten sind Geschichten von: Pál Somogyi (6), Sándor Novobáczky (4), Magda Kertész (3), László Sólyom (1), Zsuzsa Pongrácz (1), Szilveszter Galambos (2), Dénes Szánthó (1), Ferenc Ősz (7), András Leszkai (1), Péter Tardos (1), István Szüts (1), András Kürti (1), Pál Peterdi (6), György Mikes (12), László Tabi (1).

Heckenrosen: Erzählungen aus Ungarn/ herausgegeben von Vera Thies; aus dem Ungarischen von Fromund Aé, Jörg Buschmann, Almos Csongar, Babkó Reményi, Hans Skirecki, Itá Szent-Iványi, Vera Thies. - Berlin: Kinderbuchverlag, 1977. - 304 S.: Ill. - B

Enthalten sind Erzählungen von: Miklós Mészöly (1), Zsigmond Móricz (1), Péter Veres (1), Endre Fejes (1), Imre Szász (1), Zsuzsa Thury (1), Tibor Déry (1), Paula Oravec (1), Imre Dobozó (1), Sándor Tatay (1), Judit Sziráky (1), László Trencsényi (1), Eva Janikovszky (1), Boris Palotai (1), Judit G. Szabó (1), Magda Szabó (1), Tibor Gyurkovics (1), Antal Végh (1), József László Kiss (1), Lenke Szalay (1), Iván Mándy (1), Zsuzsa Kántor (1).



Konturen 1956-1966: moderene ungarische Prosa/ herausgegeben von Vera Thies; aus dem Ungar. übersetzt. - Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag, 1966. - 408 S. - V: Vera Thies  
Nachaufl.: 1968 (Buchclub 65)

Enthalten sind Erzählungen von: Bulcsu Bertha (1), István Csurka (2), Endre Fejes (2), Zoltán Galabárdi (1), Lajos Galambos (1); Erzsébet Galgóczi (1), Endre Gerelyes (1), László Kamondy (1), Gábor Mocsár (1), György Moldova (2), Pál Salamon (1), Ferenc Sánta (2), István Szabó (2), Károly Szakonyi (2), András Tabák (1), Mihály Várkonyi (1).

Kornelkirschblüten (Somvirág): Erzählungen und Betrachtungen/ herausgegeben von Zoltán Káldy; aus dem Ungar. übersetzt von Kurt-Fritz Bergleiter - Berlin: Evangelische Verlagsanstalt, 1968. - 103 S. - E; B

Enthalten sind Erzählungen von: H. István Németh (2), Pál Rédey (2), Lajos Várady (2), Lajos Friedrich (2), Jenő Sághy (1), Emil Koren (2), Imre Jakus (1), Andras Sárkány (1), Miklós Bodrog (1), Agoston Karner (1), László Benczúr (2), Miklián Géza Ruttkay (1).

Der Kuß der Anna Szegi: eine Anthologie ungarischer Erzählungen aus der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen/ herausgegeben von Vera Thies. - Leipzig: List-Verlag, 1973. - 452 S. - V: Vera Thies; B

Enthalten sind Erzählungen von: Ferenc Molnár (1), Gyula Krúdy (1), Ferenc Móra (1), Zsigmond Móricz (1), Margit Kaffka (1), Lajos Nagy (1), Mihály Babits (1), Andor Gábor (1), Dezső Kosztolányi (1), Lajos Kassák (1), Frigyes Karinthy (1), Milán Füst (1), Sándor Hunyady (1), Józsi Jenő Tersánszky (1), Pál Szabó (1), Tibor Déry (1), Frigyes Karikás (1), Béla Illés (1), József Lengyel (1), Péter Veres (1), Aron Tamási (1), Károly Pap (1), János Kodolányi (1), László Németh (1), Endre Illés (1), Gyula Illyés (1), György Bálint (1), Andor Endre Gelléri (1), Gábor Goda (1).

Meilenstein (Mérőföldkö): drei Jahrzehnte im Spiegel der ungarischen Literatur/ herausgegeben von Miklós Szabolcsi. - Budapest: Corvina-Verlag, 1965.- 335 S. III. - V: József Bognár; B

Enthalten sind Erzählungen und Gedichte von: Attila József (2), Zsigmond Móricz (1), Lajos Nagy (1), Andor Endre Gelléri (1), Tibor Déry (2), György Bálint (1), Miklós Radnóti (1), Béla Illés (1), Imre Sarkadi (1), Ferenc Karinthy (1), Lajos Mesterházi (1), Józsi Jenő Tersánszky (1), Pál Szabó (1), Gyula Illyés (1), Ferenc Juhász (1), József Darvas (1), András Tabák (1), Zoltán Molnár (1), László Benjámín (1), Boris Palotai (1), Péter Veres (1), Lehel Szeberényi (1), Gábor Garai (1), György Moldova (1), Zoltán Zelk (1), Imre Dobozy (1), Judit Sziráky (1), László Benjámín (1), László Németh (1), Lajos Kassák (1), Ferenc Sánta (1), Károly Szakonyi (1), Endre Illés (1), Lajos Galambos (1), Sándor Csóberi (1), Géza Molnár (1), Endre Geregyes (1), Endre Vészi (1), Bulcsu Bertha (1), György Szabó (1), Gábor Garai (1).

Nur ein Strauß Kornblumen: Erzählungen aus Ungarn/ herausgegeben von László Zay; deutsch von Heinrich Weißling. - Berlin: Union-Verlag, 1963. - 125 S. - B

Enthalten sind Erzählungen von: István Szamosközi (7), László Zay (6), László Possonyi (4), Ágoston Karner (2), József Vámos (3), Lajos Várady (2).

Die Pistole mit dem Perlmuttergriff: ungar. Erzählungen/ herausgegeben und ins Deutsche übertragen von Georg Harmat und Paul Kárpáti. - 1. Aufl. - Berlin: Militär-Verlag der DDR, 1978. - 202 S.

Enthalten sind Erzählungen von: Zoltán Galabárdi (2), Bulcsu Bertha, Géza Molnár, Erzsébet Galgóczi, Péter Berkes, Miklós Zalka (2), Szilveszter Ördögh, Zoltán Fábrián, Iván Boldizsár, Imre Sarkadi, Béla Illés, Imre Dobozy.

Rokoska bläst Trompete: eine Anthologie ungarischer Erzählungen vom 18. Jahrhundert bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts/ herausgegeben von Vera Thies. - Leipzig: List-Verlag, 1970.

- 367 S. - V: Vera Thies ; B

Enthalten sind Erzählungen von: Kelemen Mikes (1), György Beszenyei (1), Ferenc Kazinczy (1), József Kármán (1), Károly Kisfaludy (1), Ferenc Kölcsey (1), Mihály Vörösmarty (1), József Eötvös (1), János Arany (1), Sándor Petöfi (1), Mór Jókai (1), Arnold Vértesi (1), Lajos Tolnai (1), Károly Eötvös (2), Kálmán Mikszáth (1), Elek Gozsdu (1), István Petelei (1), Zoltán Ambrus (1), Sándor Bródy (1), Géza Gárdonyi (1), Dániel Papp (1), István Tömörkény (1), Dezső Szomory (1), Zoltán Thury (1), Jenő Heltai (1), Károly Kovik (1), Gyula Szini (1), Béla Révész (1), Endre Ady (1).

Sonne über der Donau (Életünk): moderne ungarische Erzählungen/ ausgewählt von András Diószegi; übersetzt von Almos Csongár u.a. - Berlin: Verlag der Nation; Budapest: Corvina-Verlag, 1962. - 401 S. - N: Almos Csongár; B

Enthalten sind Erzählungen von: Sándor Gergely (1), Aron Tamási (1), Máté Timár (1), Gábor Thurzó (1), Józsi Jenő Tersánszky (1), Pál Szabó (1), János Földeák (1), Péter Veres (1), Lajos Mesterházi (1), Sándor Rédeg (1), Zsuzsa Thury (1), László Tóth (1), Endre Illés (1), Gábor Goda (1), Ernő Urbán (1), Béla Illés (1), Kálmán Sándor (1), Magda Szabó (1), István Szabó (1), Imre Dobozy (1).

Stimmen der Gefährten : ein ungarischer Chor aus dem anbrechenden zwanzigsten Jahrhundert/ Umdichtung von Eugen Kerpel-Claudius.- Budapest: Bibliotheca, 1946. - 49 S.

Enthält Gedichte von: Endre Ady, Mihály Babits, Milán Füst, Lajos Kassák, Dezső Kosztolányi.

Ungarische Dichtung aus fünf Jahrhunderten/ herausgegeben von Stephan Hermlin und György Mihály Vajda; Nachdichtungen von Annemarie Bostroem, Günther Deicke, Franz Fühmann, Uwe Greßmann, Peter Hacks, Stephan Hermlin, Heinz Kahlau, Günter Kurnert, Joachim Rähler, Martin Remané, Fritz Tech, Christine Wolter. - Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1970. - 346 S. - V: Stephan Hermlin; N: György Mihály Vajda; B.

Enthalten sind Gedichte von: János Pannonius (6), Bálint Balassi (6), János Rimay (1), Miklós Zrínyi (1), unbekannte Dichter (4), Ferenc Kazinczy (3), János Batsányi (2), Mihály Csokonai Vitéz (5), Dániel Berzsenyi (7), Ferenc Kölcsey (3), Károly Kisfaludy (1), Mihály Vörösmarty (10), József Eötvös (1), Sándor Petőfi (38), Mihály Tompa (1), János Arany (6), Kálmán Tóth (1), János Vajda (6), Gyula Reviczky (1), Jenő Komjáthy (2), József Kiss (1), Géza Gárdonyi (1), Endre Ady (28), Gyula Juhász (8), Mihály Babits (6), Andor Gábor (2), Béla Balázs (3), Dezső Kosztolányi (5), Árpád Tóth (4), Lajos Kassák (2), Milán Füst (2), Aladár Komját (1), Lőrinc Szabó (5), Attila József (23), Miklós Radnóti (6), Gyula Illyés (3).

Ungarische Dramen/ die Übersetzung besorgte Ita Szent-Iványi; herausgegeben von Georgina Baum. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1968. - 456 S. - N: Georgina Baum; B.

Enthalten sind Dramen von: <sup>Németh</sup> László (1), Gyula Illyés (1), Miklós Hubay (1), Lajos Mesterházi (1), Imre Sarkadi (1), Endre Illés (1).

Ungarische Erzählungen aus drei Jahrzehnten / herausgegeben von Antal Mádli; aus dem Ungarischen übertragen von Heinrich Weißling. - Leipzig: Verlag Reclam, 1961. - 215 S. - (Reclams Universal-Bibliothek; 8952/54) - N: Antal Mádli; B

Enthalten sind Erzählungen von: Aron Tamási (1), Sándor Sásdi (2), Lajos Nagy I (1), Lajos Nagy II (1), Sándor Gergely (1), Gábor Thurzó (1), Péter Veres (1), Béla Illés (1), Imre Dobozy (1)

Ungarische Meistererzählungen. - Bd. 1 - Berlin: Aufbau Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1960. - 327 S. - N; B.

Enthalten sind Erzählungen von: Mór Jókai (2), Kálmán Mikszáth (2), Géza Gárdonyi (1), Sándor Bródy (1), István Tömörkény (1), Margit Kaffka (1), Jenő Heltai (1), Dezső Dosztoányi (1), Zsigmond Móricz (2), Ferenc Móra (1), Gyula Krúdy (1), Sándor Hunyadi (1), Lajos Nagy (1), Andor Endre Gelléri (1).

Ungarische Meistererzählungen - Bd. 1-2 - Berlin: Aufbau-Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1964. - N: Miklós Salyámosy; B. 1. - 2. Aufl. - 366 S. 2. - 1. Aufl. - 514 S.

Bd. 1 enthält Erzählungen von: Mór Jókai (2), Kálmán Mikszáth (2), Géza Gárdonyi (1), Sándor Bródy (1), István Tömörkény (1), Margit Kaffka (1), Jenő Heltai (1), Dezső Kosztolányi (1), Ferenc Molnár (1), Zsigmond Móricz (2), Ferenc Móra (1), Gyula Krúdy (1), Frigyes Karinthy (1), Sándor Hunyadi (1), Lajos Nagy (1), Andor Endre Gelléri (1), Andor Gábor (1).

Bd. 2 enthält Erzählungen von Lajos Barta (1), Lajos Kassák (1), Milán Füst (1), Józsi Jenő Tersánszky (1), Pál Szabó (1), Béla Illés (1), Sándor Gergely (1), József Lengyel (1), Péter Veres (1), Aron Tamási (1), László Németh (1), Gyula Illyés (1), Endre Illés (1), Kálmán Sándor (1), Sándor Rideg (1), József Darvas (1), Gábor Goda (1), Lajos Mesterházi (1), Imre Dobozy (1), Magda Szabó (1), Ernő Urbán (1).

Ungarn erzählt: ein Einblick in die ungarische Literatur/ ausgewählt und zusammengestellt von Hilde Weise-Standfest und Heinz Kühn unter Mitwirkung von Almos Csongár und Horst Görsch; übersetzt von Hans Leicht u.a. - Berlin: Verlag Volk und Wissen, 1954. - 200 S. - (Literatur der Volksdemokratien; 3) - E: Almos Csongár; B

Enthalten sind Erzählungen und Gedichte von: Mihály Vörösmarty (1), József Katona (1), János Arany (1), Ferenc Kölcsey (1), Sándor Petőfi (9), Lajos Kossuth (1), János Vajda (1), Endre Ady (3), Gyula Illyés (1), Gyula Háry (1), Magda Aranyossi (1), Kálmán Mikszáth (1), János Arany (1), Béla Illés (2), Zsigmond Móricz (1), Tibor Déry (1), Attila József (2), Andor Gábor (1),

Sándor Nagy (2), László Benjámín (2), Pál Szabó (2), Lajos Kónya (2), Gyula Juhász (1), István Nagy (1), Boris Palotai (1).

Vier Jahreszeiten: ungarische Jagderzählungen/ ausgewählt von Károly Véber; übertragen von Géza Engl, Dezső Kiss und József Sternberg. - Budapest: Corvina-Verlag, 1965. - 304 S.: Abb. - B.

Nachaufl.: 1967

Enthalten sind Erzählungen von: István Fekete (2), Viktor Maderspach (2), Magda Szederjei (4), Ákos Szederjei (3), Herbert Nadler (1), István Bársony (6), Ferenc Zsindely (6), Zsigmond Széchenyi (2), Kálmán Csathó (2), Imre Szász (1), Miklós Mészöly (1), István Thurn-Rumbach (2), Kálmán Kittenberger (1), Dezső Kiss (1), Kálmán Mikszáth (1).

Vom Besten der alten ungarischen Literatur - 11. - 18. Jahrhundert/ herausgegeben von Tibor Klaniczay. Übertragen von Annemarie Bostroem, Volker Ebersbach, Géza Engl, Franz Gottschlig, Anikó Harmath, Stephan Hermlin, Heinz Kahlau, Ferdinand Klein-Krautheim, Hans Kolbe, Karl Reimholz, Martin Remané. - Budapest: Corvina-Verlag, 1978. - 253 S.

Was einem Sieg gleichkommt ...: ungarische Erzählungen/ übersetzt von Almos Csongár. - Berlin: Verlag Volk und Welt, 1951. - 344 S.

Enthalten sind Erzählungen von: Zsigmond Móricz (2), Béla Illés (2), István Nagy I (2), István Karczag (2), Tibor Déry (1), Imre Sarkady (1), István Asztalos (1), Péter Veres (1), István Nagy II (1), Ferenc Karinthy (2), Lajos Nagy (1).

Wie könnte ich dich nennen? : ungarische Liebesgedichte aus alter und neuer Zeit/ herausgegeben von Géza Engl und István Kerékgyártó; die deutschen Nachdichtungen sind von Annemarie Bostroem, Günther Deicke, Géza Engl, Stefan Frommer, Franz Fühmann, Uwe Greßmann, Stephan Hermlin, Heinz Kahlau, Ferdinand Klein-Krautheim, Günther Kuhnert, Martin Remané. - Budapest: Corvina-Verlag, 1971. - 141 S. - N: Géza Engl.

Nachaufl.: 1976

Enthalten sind Gedichte von: Bálint Balassi (2), unbekannte Dichter (3), Sándor Kisfaludy (1), Mihály Csokonai Vitéz (4), Dániel Berzsenyi (1), Mihály Vörösmarty (4), Sándor Petöfi (8), János Vajda (1), Jenő Heltai (1), Endre Ady (6), Margit Kaffka (1), Gyula Juhász (2), Mihály Babits (1), Dezső Kosztolányi (2), Árpád Toth (2), Lajos Kassák (1), Zoltán Nadányi (1), György Sárközi (1), Lőrinc Szabó (6), József Berda (1), Gyula Illyés (4), Attila József (6), Zoltán Zelk (1), Jenő Dsida (1), Miklós Radnóti (5), Anna Hajnal (1), István Vas (1), Sándor Weöres (2), László Benjámín (1), György Somlyó (1), Sándor Rákos (2), Ágnes Nemes Nagy (1), László Nagy (3), Ferenc Juhász (1).

Wo der Trapphahn balzt: Jagderzählungen aus Ungarn/ zusammengestellt von Károly Véber; übertragen von József Sternberg. - Budapest: Corvina-Verlag, 1961. - 230 S.: Abb. - B  
Nachaufl.: 1963

Enthalten sind Erzählungen von: István Bársony (11), Kálmán Csathó (8), Ákos Szederjei (10), Magda Szederjei (4).

## Märchensammlungen

Die goldene Tulpe (Aranytulipán): ausgewählt von István Kormos; aus dem Ungar. übertragen von Mirza Schüching und Géza Engl; Ill. von Agnes Molnár. - Berlin: Altberliner Verlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1962. - 184 S.  
Nachaufl.: 1964, 1965, 1968, 1971

Goldkugel und andere Märchen aus Ungarn/ gesammelt und erzählt von Adorján Magyar; herausgegeben und bearbeitet von Meta-Maria Bosbach; Ill. von Liviusz Gyulai. - Budapest: Corvina-Verlag, 1970. - 134 S.

Der Nagelkönig (Szögmkirály): Zigeunermärchen/ gesammelt von Sándor Sáfár; aus dem Ungar. von Liane Dira; Ill. von Viola Berki; neu erzählt von Zoltán Jékly. - Budapest: Corvina-Verlag, 1973. - 164 S.

Prinz Klein-Weißncht: ungarische Volksmärchen/ literarische Bearbeitung: Elek Benedek und Gyula Illyés; Ill. von Gabriella Hajnal; aus dem Ungarischen übertragen von Gertrud Dubovitz. - Budapest: Corvina-Verlag, 1975. - 115 S.

Ungarische Märchen/ aus dem Ungarischen übertragen von Gertrud Dubovitz; Ill. von Gabriella Hajnal. - Budapest: Corvina-Verlag, 1975. - 115 S.

Ungarische Volksmärchen (Magyar népmesék) herausgegeben von Gyula Ortutay; übersetzt von Mirza Schüching und Géza Engl. - Berlin: Verlag Rütten & Loening, 1957. - 564 S.  
- dass. Akademie-Verlag Berlin 1967 und 1969.

Die Wunderflöte (Csodafurulya): Märchen aus Ungarn/ ausgewählt von István Kormos; aus dem Ungar. übertragen von Mirza Schüching und Géza Engl; Zeichnungen von Emma Heinzelmänn. - Berlin: Kinderbuchverlag; Budapest: Corvina-Verlag, 1958. - 235 S.: Taf.  
Nachaufl.: 1960, 1961, 1962, 1964, 1972



Das verschenkte Leben des Ferenc Makra <sup>1)</sup>  
( Stilistische Untersuchungen an einem ungarischen Roman der  
Gegenwart)

I

Das Verhältnis des Lesers zur Sprache der schöngeistigen Literatur seiner Zeit kann sich auf zweierlei Art gestalten:

1. Der Leser erwartet, daß sich die Sprache schöngeistiger Werke vom alltäglichen Sprachgebrauch, also von der Alltagsrede, unterscheide. Er möchte sie ausgesuchter, erlesener, erhabener. Diese Forderung deckt sich bei der Themenwahl mit der Hinwendung zum Besonderen, zum Entferntliegenden, zum Unbekannten, wie es z.B. für die Romantik zutrifft;

2. Das Leserpublikum erwartet die Widerspiegelung seines Sprachgebrauches in der Sprache der zeitgenössischen Literatur; Der gebildete Leser will an der Sprache des kultivierten Menschen in der Wiedergabe durch den Schriftsteller, in der Rede-weise der literarischen Figuren sich selbst wiedererkennen. Die Sprache der literarischen Werke soll einfach und verständlich sein. Das ist im allgemeinen die Erwartung des heutigen Lesers, seine Beziehung zu den literarischen Werken. Bei der Herausbildung dieser Forderung kommt dem erzieherisch-agitativen Einfluß der ungarischen Literatur und der 1945 begonnenen

1) Die ungarischen Zitate stammen aus: Kertész Ákos: Makra. Szépirodalmi Kiadó, Budapest, 1974. Vierte Auflage; Die deutsche Übersetzung: Ákos Kertész: Das verschenkte Leben des Ferenc Makra. 1. Auflage. Verlag Volk und Welt, Berlin, 1975. Aus dem Ungarischen von Jörg Buschmann. - Im folgenden Text erscheinen die ungarischen und deutschen Zitate parallel. Die folgende Untersuchung an Sprache und Stil ist nicht kontrastiv angelegt, die Bemerkungen zu den sprachlichen Mitteln und die Bewertung beziehen sich immer auf das ungarische Original und haben nur im Hinblick darauf Gültigkeit. Die parallel angeführten Zitate sollten den ungarisch sprechenden deutschen Leser nicht dazu verleiten, das ungarische Original außer Acht zu lassen, denn in der deutschen Übersetzung kann das ursprüngliche, ungarische sprachliche Mittel nicht immer in Erscheinung treten. Innerhalb der Zitate bedeuten Klammern die Unterbrechung des Zitats, drei Punkte werden vom Autor verwendet. In den Zitaten erscheinende runde Klammern sind auch im Originaltext enthalten.

Umgestaltung unserer Gesellschaft eine große Rolle zu. Die Wende von 1945 ermöglichte die Erhöhung der Bildung und darin inbegriffen auch die Erhöhung der Sprachkultur: Unter dem Einfluß des Unterrichts und der Massenkommunikationsmittel bildete sich bei den Sprachbenutzern und Lesern der Anspruch auf sprachliche Norm heraus. Mit der Erhöhung der Bildung nähert sich der Sprachgebrauch der sprachlichen Norm. So war es also möglich, daß sich die Sprache der Literatur dem alltäglichen Sprachgebrauch näherte, ohne daß sie im Niveau sank.

Aus dem sprachlichen Anspruch und der Erwartung an das literarische Werk und der Eigenschaft der Literatur, Kunst zu sein, ergibt sich ein innerer Widerspruch: die einfache, allgemeinverständliche, den alltäglichen Sprachgebrauch widerspiegelnde literarische Sprache muß künstlerische Qualität haben. Jeder Schriftsteller hat seine eigene Sprache zu einem solchen Zeichensystem zu entwickeln, das über die einfache Mitteilung von Fakten hinaus die Haltung des Schriftstellers und seine Parteilichkeit zum Ausdruck bringt.<sup>1)</sup> Als Beispiele möchte ich hier auf die auch dem Leserpublikum der DDR bekannte Sprachkunst von László Németh und Áron Tamási hinweisen.

Von den Arten der Sprache ist die Sprache der Literatur die Wirkungsvollste, der Anspruch des Leserpublikum an diese Sprache wirkt aber gestaltend auf sie ein. Die Wechselwirkung wird besonders in einigen solcher Werke der ungarischen Literatur der sechziger Jahre deutlich, die ihre Thematik in der Gegenwart ansiedeln, oft Antwort auf die heikelsten Fragen in unserer Gesellschaft suchen und gerade deshalb zu Publikumerfolgen wurden wie z.B. Rozsdatemető (Schrottplatz) von Endre Fejes und Húsz óra (Zwanzig Stunden) von Ferenc Sánta.<sup>2)</sup>

- 1) Vergl.: Iván Fónagy: A stílus hirértéke (Der Informationswert des Stils.) In: Általános Nyelvészeti Tanulmányok I. (Studien zur allgemeinen Sprachwissenschaft)
- 2) Meine Feststellungen fußen auf einer weitgefaßteren Untersuchung zur schönggeistigen Literatur besonders der 60er Jahre: Allapotrajz a mai magyar szépirodalom nyelvéről (Zustandsbeschreibung über die Sprache der ungarischen Literatur der Gegenwart). Manuskript. Vergl.: Mai magyar nyelvünk (Unsere heutige ungarische Sprache). Red.: László Grétsy. Akadémiai Kiadó, Budapest, 1977. S. 93-94

In den Werken der ungarischen Literatur der Gegenwart finden wir im allgemeinen eine einheitliche Phonetik und Orthographie. Der einheitliche Charakter und die Ausgewogenheit des Lautbestandes der Schriftsprache gegenüber der lautlichen Vielfarbigkeit der gesprochenen Sprache sind größtenteils gerade der Orthographie zuzuschreiben. Auch die Grammatik der literarischen Sprache spiegelt die Norm wider.

Die sprachlichen Mittel der Literatur lassen sich in die Gruppe der Formelemente integrativen Charakters und in die Gruppe der Inhaltselemente differenzierenden Charakters trennen.<sup>1)</sup> Zu den Formelementen rechnen wir das gesamte System der phonetischen und orthographischen Erscheinungen sowie den größten Teil der grammatisch-strukturellen Erscheinungen. Das sind die Mittel von ausgesprochen integrativem Charakter. Das Wirken dieser Mittel zeigt sich in einer hochgradigen Einheit der Sprache der Literatur, und ist der obligatorischen Anwendung der normativen Grammatik und der Regeln der Orthographie anzurechnen.

Der Gruppe der differenzierenden Inhaltselemente ordnen wir die Elemente der Satzsemantik, des Stils, der Phraseologie und des Wortschatzes zu. Hier liegen die Möglichkeiten des Auswählens. Als Ergebnis der Auswahl entsteht der spezifische Stil eines Werkes.

Dem bisher Gesagten zufolge ist die Alltagssprache das Grundgewebe der Sprache der ungarischen Literatur der Gegenwart, sie ist der Träger der Integration, und die differenzierenden Elemente sind in dieses Grundgewebe eingebettet. Im Laufe der individuellen Anwendung kann dieses oder jenes (form) integrative Element auch differenzierenden Wert entwickeln. Die Orthographie ist ein (form) integratives Element, eine Großbuchstaben-Schreibweise bei Symbolen ist aber schon individuelle Anwendung, denn im Ungarischen werden von den Substantiven nur die Eigennamen mit Großbuchstaben geschrieben. Bei Akos Kertész dient die Schreibweise *annyát* (statt: *anyját*) und hat

---

1) Lóránd Benkő: Irodalmi nyelvünk fejlődésének főbb vonásairól (Über die Hauptzüge der Entwicklung der Sprache unserer Literatur). In: Anyanyelvi műveltségünk (Unsere muttersprachliche Kultur)

ellemi (statt: hat elemi) der treueren Wiedergabe der laut gesprochenen Rede.

Die Wechselwirkung zwischen Literatur und Gesellschaft hat sich dahingehend entwickelt, daß die Sprache der Literatur, die Art der Sprache also, die die größte Wirkung hat, Propagandistin, Pflegerin und Bewahrerin der Einheit wurde und konservierenden Charakter bekam, gleichzeitig aber durch differenzierende Elemente auch die Quelle für die Spracherneuerungen darstellt.

Neben dem Widerspruch zwischen einfach, allgemeinverständlich und künstlerisch ist der Widerspruch zwischen Wahrung der Einheit und Einbringen von Neuerungen der andere große Widerspruch der Sprache der schöpferischen Literatur.

## II.

Der im Titel meines Beitrages erwähnte Roman von Ákos Kertész war ein Erfolgsroman. Seine Sprache wurde von vielen Lesern anerkannt; die gut angewendeten Stilmittel trugen in nicht geringem Maße zum Erfolg des Romans bei. Der Schriftsteller hat mit der Verwendung von Elementen des großstädtischen Jargons, der Berufssprache und des Dialektes, mit seiner Art "des Verflechtens" von Sätzen, dem Wechsel von leidenschaftlichen und streng sachlichen Tonarten eine so individuelle Sprache/Stil geschaffen, die das Schicksal und die innere Tragödie der Hauptfigur Ferenc Makra auf hervorragende Weise zum Ausdruck bringt. Das ist kurz die Charakteristik der Sprachkunst dieses Romans. Mein Thema ist die stilistische Untersuchung der Sprache dieses Romans, die Untersuchung der differenzierenden Mittel. Diese Aufgabe vollständig zu erfüllen und das Thema vollkommen auszuschöpfen, ist natürlich nicht möglich, also muß ich mich auf eine Auswahl beschränken.

Es sei mir gestattet, ein paar Bemerkungen zur Karriere des Romans vorzuschicken. Die Literaturkritik würdigte das Erscheinen "Makras" nach den vorausgegangenen Bänden (Hétköznepok szerelme 'Alltagsliebe', 1962; Sikátor 'Enge Gasse', 1965) von Ákos Kertész mit gebührender Anerkennung. Der Roman erschien zuerst in Fortsetzungen in der literarischen Zeit-

schrift "Új Irás" (Nr. 8/1968: "Szűk ruhában" 'In enger Kleidung'; Nr. 11 und 12/1969: "Kaland" 'Abenteuer'; Nr. 7 und 8/1970: "Makra"). 1971 erschien "Makra" als selbständiger Band. Der Band zerfällt nicht in eine Dreiteilung, wie anhand der Erscheinungsform in der Zeitschrift zu vermuten wäre, sondern in zwei Struktureinheiten, in einen ersten und einen zweiten Teil. Die Trennung des gesamten Textes in zwei Einheiten wird durch die beiden Mottos zu Beginn der beiden Teile akzentuiert. Beide Mottos sind Gedichten von Attila József entnommen.<sup>1)</sup> Den Mottos kommt im Roman eine wichtige Rolle zu. Sie bringen die Auswirkung der echten Liebesbeziehung auf Makra zum Ausdruck; und außerdem hat gerade die Dichtung Attila Józsefs bedeutenden Anteil an der Herausbildung von Valis Weltanschauung.

Ehess, ihass, ölelhess, alhass!  
A mindenséggel mérd magad!

Essen sollst du können, trinken, lieben, schlafen!  
MiB mit dem Weltall dich!

Auf den Übertragungseffekt stoßen wir im Text an der Stelle, als Vali Makra gegenüber ihre eigene Lebensphilosophie formuliert:

(...) enni, inni, aludni, sze-	Essen, trinken, schlafen,
retkezni jó, aki ebben meg akar	lieben ist schön, wer mir das
gátolni, az gazember (...) (52)	verwehren will; ist ein Schur-
	ke (45).

Der in der zweiten Zeile formulierte Gedanke gibt Valis ganzem Handeln Inhalt, das wird auch durch Valis Lebensweise bestätigt, die zunächst in hohem Maße von den Normen Makras abweicht, doch letztlich auch Makras Maßstab wird.

Makras Tragödie besteht gerade darin, daß er sich erst spät zu sich selbst bekennen kann; er, der NIE FERENC-MAKRA sein wollte, erkennt erst spät, daß er FERENC-MAKRA sein muß, daß er keine andere Wahl hat. Der Selbstmord ist dann nur noch Konsequenz dieser Erkenntnis.

<sup>1)</sup> "Ars poetica" und "Tudod, hogy nincs bocsánat", beide aus dem Jahr 1937.

Das zweite Motto weist auf den Selbstmord Makras hin, als den für ihn einzig möglichen Ausweg aus der Krise:

Tudod, hogy ninc <sup>s</sup> bocsánat, hiába hát a bánat. Légy, ami lennél: férfi. A fü kiné utánad.	Du weißt, es gibt kein Verzeihen, Umsonst ist alle Reue... sei, was du wärst: ein Mann. Auf deinen Spuren wird Gras wachsen.
--	---

Makra fertigt im Laufe seines "nicht gewöhnlichen" Lebens aus Blech das Plastikbildnis eines Männerkopfes an; der Kopf ist von der Hitze etwas verformt, aber

eltorzult arányai ellenére, életre kelt, sőt, éppen ettől valami markáns és keserű, fáj- dalmasan hallgatag jelleget kapott; (105)	war trotz seiner verzerrten Proportionen zum Leben er- wacht, ja er hatte gerade durch sie einen markanten und bitteren, einen schmerz- haft verschwiegenen Ausdruck angenommen. (92)
--	---

Auch der Rat eines Bekannten, der Bildhauer ist, bringt Makra nicht dazu, die Form seiner Plastik zu ändern. Die Sprachkunst des Romans trägt viel dazu bei, daß die Attribute zu der Plastik (markant, bitter, schmerzhaft verschwiegen) lebendig werden und tiefere Bedeutung bekommen; man spürt, daß sie nicht nur das Werk, sondern auch seinen Schöpfer charakterisieren,

aki tíz éve szoborrá mere- vedett, aki nem tud mozdul- ni többé, csak leomlani (267)	der seit zehn Jahren zu einer Statue erstarrt war, der sich nie mehr bewegen, der nur noch einstürzen konnte (229)
--	---

Abgesehen von flüchtigen Abenteuern und Gelegenheitsbekanntschaften, die Makras Charakter nicht beeinflussen, hatten vier Frauen anziehend-abstoßende, gestaltende Wirkung auf Makras Leben. Neben den zwei Mottos ist die erste bzw. die zweite Struktureinheit des Romans jeweils mit dem Auftreten zweier Frauen verbunden. Vali ist im ersten Teil schon wahrhaftig anwesend; die Figur Zsuzsa Szanyis, der Verlobten, schwindet neben ihr so, daß sie für Vali keine Rivalin ist. Vom Standpunkt Makras aus ist sie wichtig, aber nur insoweit, als er in Zsuzsa die Auffassungen seiner Umgebung, daß nur eine Jungfrau als Ehefrau in Betracht kommt, verkörpert sieht. Die Verlobte ist eine unbedeutende Frau, es ist reiner Zufall, daß gerade sie diese Rolle bekommt. Außer mit einigen Äußerungen Makras cha-

rakterisiert der Autor diese Figur sprachlich nicht weiter. Ein einziger indirekter Verweis steht mit ihr in Verbindung:

(Makra) két csók közben arra  
kérte a lányt ne engedjen neki.  
Zsuzsa megmerevedett, felállt,  
világot gyújtott, eszébe se volt  
engedni, mondta fölényesen, (46)

daher bar er (Makra) sie  
(...), zwischen zwei Küssen,  
sie solle es ihm nicht ge-  
statten.

Zsuzsa erstarrte, sie er-  
hob sich und machte das Licht  
an. Davon könne gar nicht die  
Rede sein, sagte sie von oben  
herab. (41)

Auch im zweiten Teil läßt sich der Einfluß zweier Frauen auf Makra verfolgen. Magdolna Kerék, seine Frau, genannt Magdus, war vor der Eheschließung mit Makra drei Monate lang seine Geliebte. Unter Valis Wirkung ändern sich Makras Auffassungen, zu Zsuzsa und Magdus steht er im diametral entgegengesetzten Verhältnis. Magdus ist bis zur Einfalt naiv, ihr Denken rückständig, sie kann und will nur nach den von ihrer Umgebung gutgeheißenen Schemata leben; und mit der zähen Gutmütigkeit dummer Menschen zwingt sie diesen ihren Willen während der zehnjährigen Ehe auch Makra auf. Sie war irgendwo vom Lande in die Hauptstadt zum Arbeiten gekommen. Ihre ländliche Redeweise steht mit ihrer Zurückgebliebenheit in völligem Einklang:

a Ferkó itthagoyott bennünköt  
(statt: bennünköt) (273)

der Ferko hat uns im Stich  
gelassen (235)

mit diesen Worten schluchzt sie den Selbstmord ihres Mannes seinem Freund ins Telefon. Vali hingegen war unordentlich, sie aßen den Aufschnitt vom Papier, auf dem Tee in den schlecht abgewaschenen Teetassen schwammen Fettflecke. Magdus ist die Kleinlichkeit in Person. sie ist nicht dazu zu bewegen, in der mühsam zusammengesparten Waschmaschine zu waschen, denn richtig sauber wird die Wäsche ihrer Ansicht nach nur, wenn man sie mit der Hand wäscht. Mit großem Eifer schmirligt (smirglizi statt: smirglizi) sie die Türklinken und sogar die Schwellen. Der Autor bzw. Makra sprechen in spöttischem Ton von der Ehefrau. Magdus' euphemistische Formulierungen stehen im Gegensatz zu Valis Freimütigkeit und sind vom Gesichtspunkt der Charakterisierung der Figuren wichtig. Später, nach der Hochzeit, stellt sich heraus, daß Magdus auch im Bett sehr zurückhaltend ist, unfähig zu jeglicher Initiative und mit Worten wie

"ne, Ferkó, ezt nem szabad,  
nem illik, inkább csak úgy  
legyünk", (231)

"nicht, Ferkó, das geht doch nicht,  
das gehört sich nicht, wir wollen  
es lieber bloß so machen", (198)

wie ein kalter Guß auf Makra wirkt. Als bei Makra die TBC  
offenkundig wird, will er sich von Magdus trennen, aber sie  
überzeugt ihn, daß sie die Krankheit nicht fürchtet, denn

benne volt a bacilus akkor  
is, mikor elbéször megcsókol-  
ta őt, és azóta is így vannak  
együtt, ahogy vannak, testileg  
(ezzel a szóval mondta, s ő ké-  
serű hangulatában is elmoso-  
lydott) (226)

er habe die Bazillen doch  
schon in sich getragen, als  
er sie das erstemal küßte,  
und seitdem seien sie doch  
auch so zusammen, na, eben  
so, körperlich( so drückte  
sie sich aus, und er mußte  
trotz seiner Verbitterung  
lächeln) (193-4)

Makra, der durch die Schule Valis gegangen ist, kann dieser  
um die Sache herumredenden Formulierung Magdus' nur mit mil-  
der Ironie, Geringschätzung und entschuldigend begegnen.  
Sztanek, die vierte Frau war "eine erbärmliche kleine Schlam-  
pe" (hitvány kis ringyó). Aber

Vali merész volt, a Sztanek  
nyegle,, Vali füttyült a hü-  
lyék véleményére, és hitt  
a maga igazában, a Sztanek  
is füttyült mások véleményére  
de nem hitt semmiben; (...)  
kihívó modora és elvei,  
melyek olyan megtévesztően  
hasonlítottak Vali gondolataihoz,  
mégis mások voltak, belül voltak  
üresek; (299-300)

Vali war kühn, die Sztanek  
anmaßend, Vali pfiß auf die  
Meinung von Idioten und glaub-  
te an ihre eigene Wahrheit,  
die Sztanek pfiß auch auf  
die Meinung anderer, aber  
sie glaubte an nichts, (...)  
die herausfordernde Art der  
Sztanek und ihre Prinzipien,  
die Valis Gedanken so ver-  
blüffend ähnlich und dennoch  
anders waren, nämlich innen  
hohl: (258)

Makra zitiert in seinen Erinnerungen häufig Valis Worte, hat  
er doch von ihr gelernt, auf menschenwürdige Weise zu lieben,  
über die Dinge des Lebens zu denken und seinen eigenen mensch-  
lichen Wert zu ermessen. Makra setzt sich mit Valis Gedanken  
auseinander, er spürt, daß hinter ihnen die erlebte, erlittene  
Wahrheit steht, er spottet niemals über sie, obwohl er ihre  
Rolle nicht immer als positiv betrachtet (Vali will nicht das  
von Makra so sehr gewünschte Kind, das Symbol ihres gemein-  
samen Lebens). Sztanek gegenüber ist der Ton von beißendem Spott.



In scharfem Schnitt gibt der Autor die Worte der Sztanek plötzlich in der ersten Person wieder, ohne daß eine echte erlebte Rede oder echte direkte Rede erfolgt. Bei ihrem letzten Treffen nimmt Sztanek Makra in eine ihm bis dahin unbekannte Wohnung mit.

A házat nem ismerte, itt nem jártak még együtt, kis barátom lakása, mondta az asszony, mikor kinyitotta az ajtót, s az első, ami Makrának a kis barátom lakásában föltűnt, a mindent átható bagószag volt (...) úgyhogy megfordult a fejében az is, hogy a kis barátom lakása tulajdonképpen a kis barátom lakása (...), persze az sem kizárt, hogy férficuccok a kis barátom palijától származnak (307-8)

Das Haus kannte er nicht, hier waren sie noch nicht zusammen gewesen. Die Wohnung gehört einer Freundin von mir, sagte die Frau, als sie die Tür öffnete, und das erste, was ihm in der Wohnung dieser "Freundin" auffiel, war der durchdringende Zigarrenge- stank (...), so daß es ihm durch den Kopf schoß, die Wohnung dieser Freundin sei wohl eher die Wohnung eines Freundes (...), natürlich war es auch nicht ausgeschlossen, daß die Männer- sachen von einem Verehrer der Freundin stammten (265)

#### Makra

az asszonyt (...) leül-  
tette Kunné-Zsuzska kis  
(320) barátom rekamiéjára

setzte sie auf die Couch ihrer  
Freundin Zsuzsa Kun, (275)

Sztanek, die schwache Kopie, die leere Karrikatur Valis er-  
reichte

amit Vali nem bírt elérni,  
hogy kimozdítsa Magdus  
mellől, akkor, mikor még  
nem kötötte egy újabb és  
nagyobb felelősség, a  
gyerek, (301)

was Vali nicht gelungen war--  
Makra seinerzeit von Magdus los-  
zuziehen, als ihn noch nicht eine  
neue und größere Verantwortung  
festhielt: (das Kind --, (259)

Makra kam niemals mit sich selbst ins Reine, daher war sein  
Verhältnis zu Frauen widersprüchlich. Frauen, mit denen er  
vor der Bekanntschaft mit Vali ins Bett gegangen war

annak nem udvarolt, és  
akinek udvarolt, azt nem  
fektette le, Szanyi Zsu-  
zsát se, (45)

hatte er nicht den Hof gemacht,  
und der er den Hof machte, mit  
der ging er nicht ins Bett, auch  
mit Zsuzsa Szanyi nicht, (39)

Widersprüchlich ist auch seine eigene Beurteilung:

(Makra) tehetséges volt, nem illett a képbe, le-  
hazudta, Valit szerette,  
de ő sem illett a képbe,  
letagadta, Magdust nem  
szerette, de beillett  
a képbe, szerelmet ha-  
zudott, a Sztanek nem ér-  
dekelte, de elvárták, hogy  
a szeretője legyen, hát  
eljátszotta, hogy beleha-  
barodott, aztán már kellett  
volna, űrjögve kívánta, de  
ez sem illett a szolid kép-  
be, szakított vele, aztán...  
aztán elvette volna (ez is  
hazugság volt), aztán el-  
zavarta, aztán... különben  
most már igazán mindegy,  
végeképp lényegtelen.  
(342-3)

Er, Makra, war begabt, er paßte  
nicht in das Schema, er leugnete  
es ab, er liebte Vali, aber auch  
sie paßte nicht in das Schema, also  
verleugnete er auch sie. Magdus  
liebte er nicht, aber sie paßte  
in das Schema, also heuchelte er  
Liebe, die Sztanek interessierte  
ihn nicht, aber man erwartete von  
ihm, daß er ihr Liebhaber würde,  
also tat er vor aller Welt so,  
als habe er sich in sie vergafft,  
dann hatte er sie wirklich ge-  
braucht, war verrückt nach ihr,  
aber auch das paßte nicht in das  
solide Schema, und er machte  
Schluß mit ihr... Dann wollte er  
sie heiraten (auch das war eine  
Lüge), dann jagte er sie weg, dann  
... im übrigen war das nun auch  
etwa, hatte absolut keine Bedeu-  
tung mehr. (296)

Daß Vali die richtige gewesen wäre, ist eine späte Erkenntnis.  
"Umsonst ist alle Reue", wie schon das Motto aussagt. Vali ist  
ein ganzer Mensch, sie steht zu ihren Irrtümern wie auch zu  
ihrem Talent, obwohl auch das nicht gerade leicht ist. Valis  
Ideale, ihre Lebensauffassung und Lebensweise sind denen Makras  
völlig fremd, trotzdem kann er sich der Wirkung ihrer dynami-  
schen, farbigen Persönlichkeit und ihrer scharfen Logik nicht  
entziehen.

Igen, azért volt számá-  
ra életveszélyes Vali (...),  
mert elég volt csak meglát-  
nia, és rögtön ellenállás nél-  
kül követte a Vali esze járá-  
sát az agya, és éppúgy, mint  
Vali, nem nézett egyebet, csak  
a gondolat pusztá, természetes  
logikáját, (201)

Jawohl, aus ebendiesem Grund  
war Vali für ihn lebensgefähr-  
lich (...), denn es genügte,  
sie nur zu sehen, und schon  
folgte sein Verstand willen-  
los Valis Gedankengängen, und  
wie Vali sah auch er nichts  
anderes als die nackte, natür-  
liche Logik des Gedankens,  
(171 - 2)

Vali entstammte vornehmen Kreisen, sie war die Tochter eines  
Arztes, verließ aber ihre bürgerliche Umgebung und schloß sich  
der Arbeiterbewegung an. Nach der Befreiung bemalte sie Fuß-  
steige, verteilte Flugblätter, arbeitete in der Fabrik, ver-  
diente

in harter Arbeit das Lebensnotwendige, malte in täglicher Acht-Stunden-Arbeit Rosen, obwohl sie nur die Malerei und die Politik interessierten, selbstlos und mit völliger Hingabe kämpfte sie für andere und für das Recht für andere.

Vali HÜLYE-KOMMUNISTA. A normális kommunista ugyanis profi. Annak szakmája a politika. Vali viszont amatőr. (...) Vali a napnak mind a huszonnégy órájában állandóan politikusan, még az ágyban is, ráadásul azt hiszi magáról, hogy forradalmár. (...) Vali a rövidre nyírt hajával, a nadrágjával, viharkabátjával, azzal a hülye nagy szívével teljesen elavult jelenség, folytatta Zselényi, ma már minden világmegváltó frankón megél abból, hogy világmegváltó, de Vali azt hiszi, az ő dolga, hogy a rendszert kimossa a szarból, mégpedig ingyen, ahelyett hogy hagyná az egészséget a francba, és élne magának, mint a többiek. (92-3)

Sie ist so ein VERBOHRTER KOMMUNIST. Der normale Kommunist nämlich ist ein Profi. Die Politik ist sein Beruf. Aber die Vali, die ist ein Amateur. (...) Vali ist vier- undzwanzig Stunden am Tag ein politischer Mensch, sogar im Bett, und zu allem Überfluß glaubt sie auch noch, sie wäre ein Revolutionär. (...) "Diese Vali mit dem kurzen Haar, mit dieser Hose und Windjacke, mit ihrem idiotischen weiten Herzen - so was ist doch heute längst aus der Mode", fuhr Zselényi fort, "heute lebt doch jeder Welterlöser herrlich und in Freuden, einfach weil er ein Welterlöser ist, aber Vali meint, es wäre ihre Sache, die Gesellschaftsordnung reinzuwaschen, noch dazu umsonst, anstatt sich einen Dreck um das alles zu scheren und für sich zu leben wie alle anderen". (80-1)

Für Valis Charakterisierung spielt der großstädtische Jargon eine große Rolle Valis Äußerungen sind exakt, scharf und freimütig. Im Gegensatz zu der Rede Magdus' meidet sie Euphemismen. Die Schärfe der Gedanken ist oft erstaunlicherweise mit dem Wortgebrauch vorstädtischer Großmauligkeit gekoppelt. Vali leugnet damit ihre bürgerliche Herkunft und stellt sich auf die Seite derer, die einst aus der Gesellschaft ausgeschlossen waren. Sie erklärt Makra die Grundthesen des Marxismus; ihre Redeweise ist aber nicht von Autoritätsanspruch geprägt, denn auch hier ist wieder nur die Logik des Gedankens das Wichtige für sie:

"Tudod - mondta Vali tünbde-  
ve és látszólag a nagylábujja  
körmére összpontosítva minden  
figyelmét -, élt egyszer Orosz-  
országban egy Lenin nevű pofa,  
és képzeld, mire jött rá!  
Arra, hogy a melbós csak  
zabálni akar! (Ugyhogy nem  
te vagy az első ezzel a  
felfedezéseddel.) Mint-  
hogy azonban, kedves barát-  
om, a melbós és a zabálni-  
való között ott volt az a  
bizonyos hatalom, úgy vélte,  
hogy ha tetszik a melbósnak,  
ha nem, elbször meg kell  
szereznie a hatalmat, hogy  
a zabálnivalóhoz hozzá-  
jusson. Hát ilyen pofon-  
egyszerű dolog ez. (137-8)

Vali

zseniálisnak tartotta Makra  
szoborkísérletét, s úgy érez-  
te, ez a lemez-fej igazol-  
ta azt a félévet, amit  
belefeccölt ebbe a fiúba, akit  
első pillanatban csak izgalmas,  
vonzó pasasnak tartott, jó  
kannak, érdekes fejű fickónak,  
akit megkívánt, de aztan  
fölfedezte az esztét, a  
tehetségét, a tisztességét, és  
beleszeretett; (160-1)

Das ganze Gewebe des Romans ist von den sprachlichen/stilisti-  
schen Mitteln durchzogen, die direkt und miteinander korres-  
pondierend Makras Ringen, die Suche nach sich selbst und seine  
innere Tragödie verdeutlichen. Diese Mittel zeigen sich im  
sprachlichen Aufbau und in der Anordnung dessen, was der Autor  
sagen will. Der strukturelle Aufbau stellt den Rahmen, einen  
Gegensatz dazu bildet der innere Gehalt, das Wesen, das in den  
im folgenden zu analysierenden Strukturen deutlich wird und  
für den Ausdruck des Widerspruchs geeignet ist. Wenn wir Makras  
Lebensweg, seine widersprüchliche Persönlichkeit und die tie-

"Weißt du", sagte Vali sinnend  
und sich augenscheinlich völlig  
auf den Nagel ihres großen  
Zehs konzentrierend, "da lebte  
einmal in Rußland ein Mann der  
hieß Lenin,  
und stell dir vor, was der  
herausgefunden hat! Nämlich,  
daß der Arbeiter nur fressen  
will! (Du bist also nicht der  
erste mit deiner Entdeckung.)  
Alldieweil aber zwischen dem  
Arbeiter und der Fressage, so  
meinte er, jene gewisse Macht  
stehe, müsse man sich, ob es  
dem Arbeiter nun paßt oder nicht,  
zuerst die Macht verschaffen,  
um an die Fressage heranzukom-  
men. Siehst du, mein lieber  
Freund, so einfach ist das."  
(119)

sie hielt Makras Metallplastik-  
versuch einfach für genial,  
und sie war überzeugt, der Kopf  
rechtfertige das halbe Jahr,  
das sie in diesen jungen Mann  
investiert hatte, den sie im  
ersten Augenblick lediglich  
aufregend und sympathisch fand,  
der ein guter Hengst zu sein  
schien und einen interessanten  
Schädel hatte, ein Bursche,  
den sie eben begehrte; aber  
dann entdeckte sie seinen Ver-  
stand, sein Talent, seine  
Rechtschaffenheit, und sie ver-  
liebte sich in ihn; (138)

fe Kluft zwischen seinem Wesen und seinem Lebensziel betrachten, kann die auf dem Gegensatz basierende Strukturart nicht zufällig sein. Der Gegensatz wird durch die Wortbedeutungen zum Ausdruck gebracht: das Werk war "zum Leben erwacht", sein Schöpfer Makra "zu einer Statue erstarrt" (S. 105/92 bzw. S. 267/229). Das Vorhandensein oder das Fehlen eines sprachlichen Mittels kann den Gegensatz ausdrücken. Makras Leben wird bis zur Heirat von drei Dingen begleitet, das läßt sich aus dem wiederholten Erscheinen der Einheit dieser drei Elemente (sog. Tricolon) ableiten:

becsomagolta holmiját egy kis méretű papírböröndbe, egy második világháborús kenyérsákba s egy spárgaszatyorba, és elhagyta a szülői házat. (7)

Er verstaute seine Siebensachen in einem kleinen Pappkoffer, einem Brotbeutel aus dem zweiten Weltkrieg und einem Einkaufsnetz und verließ das Elternhaus. (7)

Diese Dinge erscheinen wieder bei seiner Entlassung aus dem Krankenhaus:

mire Makra felépült, ott tartott, ahol áprilisban, a húsvétot követő második hétfőn; a papírböröndben, a kimustrált kenyérsákban s a spárgaszatyorban levő holmiján kívül nem volt egyebe, (31)

nach seiner Genesung war Makra wieder da angelangt, wo er im April, am zweiten Montag nach Ostern, begonnen hatte. Außer den Sachen in seinem Pappkoffer, dem ausgemusterten Brotbeutel und dem Einkaufsnetz war ihm nichts geblieben, (28)

Und bei seinem Umzug heißt es:

a holmija már szép glédában állt a szoba közepén (a régi papírböröndjén, a spárgaszatyoron s a kimustrált kenyérsákon kívül a Rega néni egy hajókoffer nagyságú böröndje is, amibe az ágyneműjét, s azt a néhány újonnan szerzett cuc-cát csomagolta, ami azóta összegyűlt), (86)

sein Hab und Gut wartet schon, hübsch in Reih und Glied, mitten im Zimmer (außer seinem alten Pappkoffer, dem Einkaufsnetz und dem ausrangierten Brotbeutel auch ein Koffer von Tante Rega, groß wie ein Schiffs-koffer, in dem er seine Unterwäsche und die wenigen Neuanschaffungen verstaute, die sich seither angesammelt hatten). (75)

Als er von Vali davonläuft, verstaute er rasch

a kis-méretű papírböröndjébe, a kimustrált katonai kenyérsákba, a spárgaszatyorba, Rega néni utazó-

seine sieben Sachen in den kleinen Pappkoffer, den ausrangierten Soldatenbrotbeutel, das Einkaufsnetz, und an Stelle

táskája helyett (minthogy nem akarta az öregasszonyt sem beavatni) batyut csinált a plédjéből, nem volt nehéz, mióta Valival élt, nemigen gyarapodott; (169)

von Tante Regas Reisetasche (da er auch die alte Frau nicht einweihen wollte) behalf er sich mit seiner Schlafdecke, aus der er ein Bündel machte - alles kein Problem, denn seit er mit Vali lebte, hatte seine Habe kaum zugenommen. (145)

Für Makra ist die Zeit seiner Ehe eine Zeit des materiellen Zuwachses, deshalb entschwindet diese Dreiheit. Als Übergang taucht sie nur noch einmal in der Erinnerung auf, als er seiner Geliebten Sztanek von all seinen Schwernissen erzählt:

vinnem kellett valamire, én nem családi házzal kezdtem, etázsflütessel, fürdőszobával, nekem egy kimustrált papírbőröndbe, egy spárgaszatyorba, egy katonai kenyérsákba minden cuccom belefért, én innen vergődtem föl oda, ahol vagyok ...! (325)

ich mußte es zu etwas bringen, ich habe nicht mit einem Einfamilienhaus angefangen, mit Etagenheizung und Badezimmer, meine sieben Sachen paßten in einen Pappkoffer, ein Einkaufsnetz und einen Brotbeutel vom Militär, und von dort habe ich mich hochgearbeitet bis hierher, wo ich jetzt stehe...! (280)

Das Vorhandensein des Stilmittels (das mehrmalige Auftauchen des Tricolons) und sein Fehlen (Wegfall) ist ein Formgegensatz. Darüber hinaus bedeutet das Tricolon und seine Wiederholung auch das eine Glied des inhaltlichen Gegensatzpaares. Die Möglichkeit und die Freiheit der Wahl ist für Makra vor seiner Ehe noch vorhanden. Das leicht bohemhafte Vagabundenleben, das ihm sowieso fremd ist, da es seinem Wunschtraum nicht entspricht, enthält keinerlei Fessel. Das mehrmalige Vorkommen des Tricolons wird zu dessen Sinnbild. Die Beschreibung der schlecht verwirklichten Vorstellungen läßt das andere Glied des inhaltlichen Gegensatzpaares entstehen. In der durch das Tricolon gezeichneten Welt lebt Makra wirklich, obwohl diese Welt arm ist, kann und wagt Makra aber hier innerlich reich zu werden. In der anderen Welt tritt eine Wende der Situation ein, die äußere, materielle Besserstellung verhüllt nur schlecht die innere Trostlosigkeit und Inhaltslosigkeit:

csakhogy űt Magdussal tiz 6v kinja 6s k6zdelme k6ti 6ssze s a gyerek, a gyerek, aki ut6n olyan r6gen v6gy6d6tt, s a sor-s6t6l olyan nehezen kapta meg, ű emberfeletti munk6val, t6b6-c6vel es nyomorral dacolva, le-gy6zve nyughatatlan v6ret, az 6tkos nagyapai 6r6ks6get, f6l6pi-tett egy otthont, ha nem is pon-tosan olyat, de hasonl6t ahhoz, amir6l kamaskora 6ta 6lmodo-zott, ahol a Szoba sark6ban hal-v6nyz6ld cser6pk6lyha 6ll, jobb-ra t6le Magdika kis6gya, az ablak alatt filodendron, mellette a televizi6, 6sszel a szekr6ny te-tej6n piros alm6k illatoznak, a szekr6nyben a kem6nyit6szag6, vasalt ingek, h6feh6r 6gynem6k sora, a sp6jzban mosolyog a sok hasas bef6tt - halv6nypirosan a cseresznye, s6t6tlil6n a meggy, s6rg6n a szagos k6rte s a b6lev6 6szibarack, a r6dr6l vajpuha, 6-rett szalonna l6g, s a gondos h6ziasszonyi elb6rel6t6st konzervdobozok sokszin6 oszlopai dics6rik; h6t ű ebbe idestova f6l 6letet fecc6lt, mit tegyen vele? (192-3)

nur das ihn mit Magdus zehn Jahre Kampf in Qual verbanden, und dann war da das Kind, das Kind, nach dem er sich so lange gesehnt hatte und das er dem Schicksal so m6hsam abgetrotzt hatte. Mit 6bermenschlicher Arbeit sich gegen Tbc und Elend auf-lehnend und sein unruhiges Blut niederzwingend, dieses verfluchte gro6v6terliche Erbteil, hatte er sich ein Heim aufgebaut, auch wenn es jenem nur 6hnelte, das er sich schon als Halbw6chsiger ertr6umt hatte, wo in der Zimmerecke ein bla6gr6ner Kachelofen stand, rechts da-von Magdikas kleines Bett-chen, unter dem Fenster ein Philodendrontopf, daneben der Fernseher, im Herbst verstr6mten die 6pfel auf dem Schrank ihren Duft, im Schrank lagen die nach fri-scher St6rke riechenden ge-b6gelten Hemden und Stapel schneewei6er Bettw6sche, in der Speisekammer l6chelten reihenweise bauchige Einweck-gl6ser - bla6rot die S6b-kirschen, dunkellila die Weichselkirschen, gelb die wohlriechenden Birnen und die saftigen Pfirosiche, am Haken hing butterweicher, ausgereifter Speck, und von der f6rsorglichen Umsicht der Hausfrau zeugten die vielfarbigen S6ulen der Kon-servendosen. Darcin also hat-te er bereits ein halbes Le-ben investiert, was sollte er nun damit anfangen? (164)

Trotzdem war es dies Zuhause, wo er nicht weiterleben kann. Makra, der auf empfindsame Weise der Kunst nahe gekommen war, mu6 dem entfliehen:

a Kad6t k6r6ln6zett, l6tta a horgolt csipketerit6csk6ket felgombost6zva a fotelok bord6 t6ml6j6ra, hogy le ne cs6sz-szanak, a "vitrin" 6vege m6-g6tt a porcel6n 6llatk6kat, a

Der Kadett schaute sich um, sah die geh6kelten Spitzen-deckchen, die mit Steckna-deln an den bordeauxroten Sessellehnen festgesteckt waren, damit sie nicht

hamutartókat, vázákat, a bekere-  
tezett családi képeket a falon,  
a fal rádlizott mintáját, az  
ablak elött a filodendront, a  
televíziót (tetején újabb csip-  
keterítű), nézte a tiszta,  
gondosan elrendezett szobát,  
ahol Makra egyéniségének  
izlésének, tízéves jelenléte-  
nek semmi nyoma nem maradt, és  
arra gondolt, hogy ha Makra be-  
jön ide "elbúcsúzni", nem sza-  
rakodik a gázzal, kiugrik az  
ablakon. (278-9)

herunterrutschten, die Porzel-  
lantiere hinter dem Glas der  
Vitrine, die Aschenbecher, Vas-  
sen, die gerahmten Familien-  
bilder an den Wänden, das mit  
der Rolle gezogene Tapeten-  
muster, den Philodendron vor  
dem Fenster, den Fernseher  
(wieder mit einem Spitzendeck-  
chen darauf), er sah dassau-  
bere, sorgfältig aufgeräumte  
Zimmer, das keine Spur von  
Makras Persönlichkeit, seinem  
Geschmack, seiner ganzen zehn-  
jährigen Existenz bewahrt hat-  
te, und ihm schoß der Gedanke  
durch den Kopf, wenn Makra  
hier hereinkommen müßte, um  
sich zu "verabschieden", wür-  
de er sich bestimmt nicht erst  
lange mit dem Glas herumquä-  
len sondern gleich aus dem  
Fenster springen. (239-40)

Der zwischen den drei knappen, sachlichen, tragenden Sätzen und  
den kraftvollen handlungsverwebenden, lyrischen Sätzen beste-  
hende Gegensatz trägt emotionalen Charakter:

Makra Ferenc pestlőrinci  
lakost (valamint négy társát,  
ugyancsak pestlőrinci lakoso-  
kat) húsvét hétfőjén hajnal-  
ban letartóztatta a rendőr-  
ség. (7)

Vagy tíz évvel később Makra  
egy üszit idész szezles és esős  
augusztusi napon, este hét  
órakor, az erzsébeti Arany  
Csutora vendéglő (közhasználatú  
névén: a Csutorás) üres kert-  
helyiségében, félúton a budi és  
az épület kijárata között, ak-  
kora pofont adott egy asszonynak,  
hogy az elterült a kerthelyiség  
sáros, vörös székjén, mert va-  
lami jelentéktelen szóváltás  
hevében azt találta Makra szemé-  
be vágni, hogy beszari alak.  
(177)

Ferenc Makra, wohnhaft in Pest-  
lőrinc, wurde am Morgen des  
Ostermontags (samt seinen vier  
Gefährten, gleichfalls wohn-  
haft in Pestlőrinc) von der  
Polizei festgenommen. (7)

Etwa zehn Jahre später, an ein-  
em frühherbstlichen, windigen  
und regnerischen Augusttag,  
abends sieben Uhr, gab Makra  
im menschenleeren Garten des  
Erzsébeter Restaurants "Zur  
Goldenen Flasche" (im Volks-  
mund: die Buddel), auf halbem  
Wege zwischen Toilettenhäus-  
chen und Hinterausgang des Ge-  
bäudes, einer Frau eine derar-  
tige Ohrfeige, daß sie auf der  
schmierigen, roten Schlacke  
des Restaurantgartens hinschlug,  
und zwar weil sie ihm in der  
Hitze eines ansonsten belang-  
losen Wortwechsels an den  
Kopf geworfen hätte, er sei  
ein Scheißkerl. (151)



Összel Makra pontot tett a Sztanek-ügy végére, és pontot tett minden egyéb dolga után is; Szeptember huszonnyolcadikán déli tizenkét óra körül, társbérleti lakásának a konyhájában gázzal megölte magát. (269)

Im Herbst zog Makra einen Strich unter die Sztanek-Affäre, und er zog auch einen Strich unter alles andere. Am achtundzwanzigsten September, mittags gegen zwölf, drehte Makra in der Küche seiner Gemeinschaftswohnung den Gashahn auf. (232)

Im Gegensatz zu den hier zitierten, streng sachlichen Sätzen von tragender Bedeutung sind die anderen von stark positiver oder negativer emotionaler Ladung. Der Teil, der Makras Liebe zu Vali schildert, ist reich an Emotionen und von positiver Stimmung. Die Verspieltheit, die winzige Einzelheiten anschaulich darstellende Beschreibungsart und die schnellen Wechsel der Darstellungsweise (direkte, indirekte, erlebte Rede) sind sehr streng gehandhabt, wirken aber ungezwungen und sind in eine Kreuzstruktur, den sogenannten Chiasmus, gebettet. (Der in die Rahmenstruktur eingebettete Text ist sehr umfangreich, deshalb kann er hier nur mit Auslassung wiedergegeben werden. Den einleitenden und abschließenden Chiasmus habe ich gesperrt hervorgehoben).

Igen, gondolta Makra, alighanem szerelmes; olyan dolgok történnék vele, mint azelőtt soha. Bemegy dolgozni (...) minden elözmény nélkül egyszerre megrohanja valami hiányérzet (...) olyan hevesen kívánja Vali, hogy magában beszél hozzá (...): "látod ez a kis szorító a SIKATTYÚ (...)" és hallja, hogy nevet ezen a marhaságon Vali (...) jön az anyagmozgató, jóvágású szőke csaj (...) és Makrának eszébe jut ettől, hogy Vali van, egyszerűen VAN, és ÖNKEKI VAN (...) és olyan kedve kerekedik, hogy ordítva, teli torokból énekelni kezd, úgyse hallják (...), mert ez az AKUSZTIKA TEREM, tudod-e, Vali (...), és az ember bömbölhet kedvére, hogy nekem se tanította senki sem, (...)

Vera Jóska odajön, hogy mondjon valamit, mi az isten,

Ja, dachte Makra, wahrscheinlich bin ich verliebt; ihm passierten da neuerdings Sachen wie nie zuvor. Auf dem Weg zur Arbeit kam ihm plötzlich (...) ein Gefühl der Entbehrung, (...) so heftig sehnte er sich nach Vali, daß er ein Gespräch mit ihr anfang (...): Siehst du, diese kleine Klammer hier, das ist ein FELLKLOBEN (...) Und er hörte förmlich, wie Vali über diesen Quatsch lachte (...) Da kam der Materialverteiler, eine wohlproportionierte Blondine (...), und Makra fiel dabei ein, daß Vali da ist, einfach DA IST, und FÜR IHN DA IST (...) und ihn überkam eine solche Stimmung, daß er lauthals zu singen begann, man konnte ihn so wieso nicht hören (...), das hier ist nämlich die AKUSTIKHALLE, weißt du, Vali (...), und kann man nach Herzenslust brüllen:

bámul rá, szerelmes vagy, és Makra röhög, mert (...) csak ő tudja, hogy Vali éjjel a fejét az ő karjára teszi párná helyett, (...) negyed hat, már Vali is lerúgta a takarót, (...) Makra indul előbb, Vali fél lábon egyensúlyoz, húzza a harisnyáját, harisnyatartója gumicsatjai fityegnek a meztelen combján, ő megoszkolná, de Vali ellöki - ne vacakolj, leszalad a szem! Tűnj el már! - es ő nem haragszik (...), rohan, de az ajtóig sem ér, és Vali ordít - hé! te rohadt bűdös stríci, meg se csókolsz? (...) és mikor délután az ajtókat pászitja, eszébe jut, (...) és azóta minden egyes ajtó illesztésénél maga előtt látja Vali labat, és barnán sötétlő ölet, ahogy a hálóing fölcúszott a hasára, és látja őt az ágy és a nagy Philips között, amint fél lábon egyensúlyoz, és a harisnyáját húzza, a rádió teteje tele van női kacattal, rúzzsal, púderral, arclemosó krémnel, (...) és Makra (...) váratlanul röhögni kezd, s nem bírja abbahagyni, ha valaki látná, azt hinné, bolond, pedig csak szerelmes - alig-hanem. (97-100)

Auch mir hat's keiner beigebracht, (...)

Joska Vera trat hinzu, um ihm etwas zu sagen.

"Herrgott noch mal", sagte er und starrte ihn an, "du bist ja verliebt", und Makra lachte laut, weil (...) nur er weiß, daß Vali nachts ihren Kopf statt aufs Kissen auf seinem Arm legt, (...) es ist Viertel sechs, Vali hat schon die Decke heruntergestrampelt (...); Makra geht sonst los, Vali balanciert noch auf einem Bein, zieht sich den Strumpf an, die Gummischnallen der Strumpfhalter baumeln an ihren nackten Schenkeln, er möchte ihr einen Kuß geben, aber Vali stößt ihn weg

Fummel hier nicht herum, sonst läuft mir gleich wieder eine Masche!

Hau schon ab!, und er ist ihr deshalb nicht böse (...), er stürmt los, kommt aber nicht bis zur Tür, da brüllt Vali: He, du verdammter Saukerl, gibst du mir keinen Kuß? (...) und daran denkt er, wenn er am Nachmittag die Türen einpaßt (...) und von da an sieht er jedesmal, wenn er diese Arbeit macht. Valis Beine und ihren braun schimmernden Schoß, wie das Nachthemd bis zum Nabel hochrutscht, und er sieht sie zwischen Bett und Radio stehen, wie sie auf einem Bein balanciert, und den Strumpf hochzieht, auf dem Radio liegen lauter Kinkerlitzchen, Lippenstift, Puderdose, Gesichtsmilch, (...) beginnt er unvermutet zu lachen, und er kann nicht wieder aufhören, wenn ihn jemand so sähe, würde er glauben, der ist übergeschnappt, dabei ist er nur verliebt, wie es aussieht... (84-87)

Im Gegensatz sowohl zu den sachlichen Mitteilungen als auch zu den positiv gestimmten Details steht der Teil, in dem Makras pessimistischer, trauriger, qualvoller psychischer Zustand beschrieben wird, wie wir ihn aus der direkten Vorgeschichte seines Selbstmordes kennen. Innerhalb des Satzes, der den Höhepunkt der Tragödie beschreibt, stoßen wir auf die Gedankenparallele als das andere Beispiel der Mikrostruktur; eine solche Struktur verlangt große Sorgfalt, und Disziplin und Gefühlsreichtum sind der innere Widerspruch des Satzes:

Aki élhetetlen, minek él?  
Mert ő az, élhetetlen, mert benne van a hiba, mert neki van baja a világgal mindig és mindenütt, mert ő nem tud megmaradni sehől, ő nem képes beilleszkedni sehová: neki mért nem jó a világ úgy, ahogy van, ha a többinek jó, ő mit krenköli magát, mért lelkezik, mint egy múlt századi gróf-kisasszony, ha egy kicsit hazudni kell, mikor körülötte mindenki szemrebbenés nélkül hazudik, ő mért nem tud úgy élni, mint a többi, mért nem tud a hitese neje mellett szeretőt tartani, mért nem hitte el a Kadétnak, öreg haverjának, hogy elmúlik, kifutja magát, nyugi, szar a világ, szarok vagyunk benne mi is, rá se ránts, csak rázzad a vadkörtét, ő mért nem tud így gondolkozni, mit okoskodik; és mért volt szükség erre a mai napra, erre az egész hülye, mai napra, mért ment el a Sztanekkal, ha egyszer úgy döntött, hogy Magdus mellett marad, és minek arénázott, minek pofázott, mikor csak kamatyolni akart, mért kellett a hűsvéti verekedéssel dicsekedni (ha egy másodpercig nem szégyelli, mért kell rögtön kérkedni vele), mért kellett Valit kifecsegni, mért kezdte már a házmester elbűt a cigánykodást, mért folytatta a Sztanek elbűt, mért tetszelgett hamis, romantikus pőzokban (Vali jön, érzem, hogy közeledik és kereszttűlő, mint egy kutyát ... jaj, de undorító, jaj, de gennyes pozúr volt, édes istenem!), mi köze hozzá a Sztaneknak, hogy jön ő

Wer nicht für diese Welt taugte, wozu lebte der noch? Denn das war er, lebensuntauglich, der Fehler lag bei ihm er eckte stets und überall im Leben an, er hielt es nirgendwo lange aus, war nicht in der Lage, sich irgendwo einzufügen. Warum gefiel ihm die Welt nicht so, wie sie nun einmal war, wo sie den anderen doch gut genug war, warum fraß er immer etwas in sich hinein, warum zierte er sich, wie ein Komtesse aus dem vorigen Jahrhundert, wenn er mal ein bißchen schwindeln mußte, wo alle Welt um ihn herum log, ohne mit der Wimper zu zucken, warum konnte er nicht so leben wie die anderen, warum konnte er sich nicht auch neben seiner Ehefrau eine Geliebte halten, warum glaubte er dem Kadetten, seinem alten Kumpel, nicht, daß es von ganz allein verging, sich von allein totlief: Immer mit der Ruhe, das ist eine beschissene Welt, und beschissene sind auch wir, sind nur ein Dreck darin, stoß dich nicht dran, schüttel den Apfelbaum nur immer tüchtig. Warum konnte er nicht auch so denken, warum mußte er nur immer rasonieren, und warum war dieser Tag heute nötig gewesen, dieser ganze, idiotische Tag, warum war er mit der Sztanek mitgegangen, wenn er nun einmal beschlossen hatte, bei Magdus zu bleiben, warum schlug er Krach, warum riß er das Maul auf, wo er doch bloß bumsen wollte, warum mußte er sich mit der Schlägerei von Ostern brüsten (Wenn er sich schon mal eine Sekunde lang

ahhoz; és mért kellett rávenni a Sztanekot, hogy összeházassodjanak, mikor a Sztanek nem akarta, és miért kellett kiadni az útját, mikor nagy keservesen beleegyezett, mire volt jó ez az egész; és mért kellett bemenni a kocsmába, és odaállni a zenészekhez, és bepíálni, és hazudni, mint a vízfolyás, és mért kellett leütni azt a szerencsétlent, mért nem futott el?  
(335-7)

nicht dessen schämt, warum muß er dann gleich damit prahlen), warum mußte er die Sache mit Vali ausplaudern, warum hatte er schon dem Hausmeister gegenüber mit dem Zigeunergetue angefangen, warum hatte er es vor der Sztanek fortgesetzt, warum gefiel er sich in verlogenen, romantischen Posen (Vali kommt, ich fühle es, sie kommt näher, und sie macht ein Sieb aus mir, knallt mich ab wie einen tollen Hund ... ach, was für ein abscheulicher, was für ein erbärmlicher Prahlhans war er doch, oh, mein Gott!), was ging das die Sztanek an, wie kam sie denn dazu, und warum mußte er die Sztanek überreden, ihn zu heiraten, wo die Sztanek doch nicht wollte, und warum mußte er ihr den Laufpaß geben, nachdem er sie mit Ach und Krach so weit gekriegt hatte, daß sie einwilligte, wozu das ganze Theater, und warum mußte er in die Neipe gehen und sich zu den Musikern stellen und sich einen ansaufen und das Blaue vom Himmel herunterschwindeln, und warum mußte er diesen Unglücksraben zusammenschlagen, warum war er nicht vorher weggelaufen?  
(289-91)

Die Sätze können auch quantitativ den Widerspruch ausdrücken. Auf Makras grüblerischen, selbstquälerischen Satz wird in einer kurzen Frage plötzlich klar die Erkenntnis formuliert:

Gyáva volt? Elfutni szégyellt, ezt most nem szégyelli?! (337)

Derselbe quantitative Gegensatz ist auch für die langen Rück Erinnerungen Dezső Zselényis bei Makras Beerdigung charakteristisch. Sie lassen uns etwas wissen über die psychische Verfassung derer, die am Abend nach der Beerdigung in der Kneipe neben dem Friedhof einen trinken, über die Arbeitskolleginnen, die gegen Sztanek geiferten "vom Gipfel ihrer Ehrbarkeit, ihrer Empörung und ihrer Häblichkeit", darüber, daß er die Grabrede hielt und wie er sich darauf vorbereitete, und wie wenig Sinn das hatte, und daß er nicht zuließ, daß Makra, der Atheist,

von einem Pfarrer beerdigt wurde. Und von Magdus erfahren wir:

mikor letűztek a fejfát, Magdus, ahogy illik, ráborult, s mint akit, bekapcsoltak, bűgni kezdett, akár a siratbautomata, úgy kellett a fejfáról lefejtteni, hárman támogatták kifelé, aztán a kocsmában már a második féldeci után azt mondogatta, mindenkinek, hogy tehetne ezt Ferkó vele, és a harmadik csereznye után arról beszélt (vörösrre sirt szemmel, kis fekete kalapában), hogy neki férjhez kell mennie elűbb-utűbb, a gyerekeknek apa kell ... (291-2)

Als man das Grabkreuz einsetzte, warf sich Magdus, ganz wie es sich gehörte, darüber und fing wie aufgezo-gen zu jammern an, wie ein Klageautomat, man mußte sie dann vom Kreuz wegzerren, drei Anwesende stützten sie auf dem Weg zum Ausgang, im Wirtshaus aber wandte sie sich schon nach dem zweiten Gläs-chen an jedermann, wie der Ferkó das ihr nun habe antun können, und nach dem dritten Kirschschnaps sprach sie da-von (mit rotgeweinten Augen und einem kleinen Hütchen auf dem Kopf), daß sie früher oder später wieder heiraten) müsse, das Kind brauche einen Vater ... (251)

Im Gespräch nach der Beerdigung folgt auf Irmas Frage im Gegen-satz zu der Ausführlichkeit des Berichts eine kurze, doch wie-derum aussagekräftige Antwort:

- Te mindig így gyűlölted Magdust? - kérdezte Irma. A Kadét fölkapta a fejét. Csodálkozott.  
- Gyűlölöm? - kérdezte. Nem, mondta aztán eltűnődve, nem gyűlölte azelűtt. (292)

"Hast du die Magdus schon immer so gehaßt?" fragte ihn Irma. Der Kadett hob den Kopf. Er schaute erstaunt drein.  
"Gehaßt?" fragt er. Dann meinte er nachdenklich, nein, vorher habe er sie nicht ge-haßt. (251)

Innerhalb des Satzes als einer Struktureinheit kann der Wider-spruch ebenfalls zum Ausdruck kommen. Grundlage dessen kann der Gegensatz sein, der zwischen dem zitierten und dem zitierenden Satz von der Atmosphäre her besteht. Im folgenden Beispiel kön-nen wir von der direkten Anführung auf eine ärgeliche, heftige Äußerung schließen. Von dieser Überzeugung geht die "Anweisung des Autors" aus, die nicht auf der Ebene des Stils zum Aus-druck kommt, sondern ein sprachliches Mittel ist, das die psychische Verfassung nicht übertragen ausdrückt, sondern direkt, wie ein Primär-Kode:

(vgl.: Fónagy a.a.O., besonders S. 96-98):

/.../ látod, milyen hülye vagy, mondta elnézében, szinte anyásan, csak szajkózkod, amit a többi baromtól hal-  
lasz; (63)

- Gyáva voltál, Makra - mondta Vali harag nélkül, kedvesen -, szégyelld magad! (170)

"Siehst du, was für ein Idiot du bist", sagte sie nachsichtig, beinahe mütterlich, "du plapperst diesen Rindviechern bloß immer alles nach". (55)

"Du bist ein Feigling, Makra", sagte Vali ohne Zorn, liebenswürdig, "schäm dich!" (146)

Der innere Widerspruch wird durch den Unterschied zwischen dem Fluß des Satzes und dem zerkleinernden detaillierenden Informationsstoff illustriert:

Bár tanúk nélkül történt az eset (nyomait ugyan láthatták, ha volt szemük, de nem említette többé senki), Makra nem bírt napirendre térni fölötte. És nem a pofon miatt, mert a pofont megböcsátotta magának mint lehetetlen természete logikus következményét; aki olyan konokul és kemény szigorral tartja kordába magát, hogy megfeleljen a várakozásnak, a amelyet DEREK ES MEGBIZHATÓ emberrel szemben támaszt a világ, az ne csodálkozzon, ha néha (mint apja mondaná:) kitör belőle a "hatellemi", aki annyi időn át és már-már megszállott következetességgel tiltja meg magának az eszményi viselkedési norma nevében, hogy pillanatnyi kedve, hajlama szerint cselekedjék, az ne lepődjön meg, ha fölhalmozódnak benne a megkötött indulatok, és váratlanul kitörnek valami ésszerűtlen és nehezen magyarázható dilibben, ahogy azon a hüsvéti murin, amikor a JÁMBOR MAKRA egyszerre dühöngő vadállattá változott (olyan mértékben lepve meg tettével a környezetét, hogy maga is úgy vélte, el kell bujdosnia), vagy ahogy más ízben, elegendő ok és elbizmény nélkül, egy neveltséges ügy kapcsán begurult, és belevágott egy vázát a tükörbe (a tükör hétszáz forintba került, a váza értékét nem

Obwohl sich der Vorfall ohne Zeugen abgespielt hatte (die Spuren konnte zwar sehen, wer Augen im Kopf hatte, aber keiner erwähnte es später mehr), kam Makra nicht darüber hinweg. Weniger der Ohrfeige wegen - die hatte er sich verziehen als die logische Folge seiner unmöglichen Natur; wer sich so starsinnig an die Kandare nimmt, um die Erwartungen zu erfüllen, die alle SCHAFFENEN UND ZUVERLÄSSIGEN Menschen stellt, der braucht sich schließlich nicht zu wundern, wenn mit ihm (wie sein Vater sich ausdrücken würde) mal "die Gäule durchgingen", wer sich über eine so lange Zeit hinweg mit einer schon an Besessenheit grenzenden Beharrlichkeit im Namen idealer Verhaltensnormen verbietet, einer augenblicklichen Laune oder Neigung zu folgen, den darf es nicht wundern, wenn die erstarrten Emotionen sich anstauen und dann in einem irrationalen, schwer erklärbaren Ausbruch unerwartet entladen, wie bei jenem Osterspektakel, als der SANFTMÜTIGE MAKRA sich mit einmal in eine reißende Bestie verwandelte (und damit sine Umgebung so verblüffte, daß er es selbst für angebracht hielt, seine Zelte abzubrechen), oder wie ein an-

ismerte, a felesége kapta nászajándékba a barátjától, Makra kezdetűl fogva útálta, mert ronda volt és giccses, de nem azért törte össze, indulata nem válogatott; a tükröt például szerette, meg is koplalta, maga választotta a bizományiban, gyönyörű darab volt, gondosan öntött régi üveg, egy szikrát se torzított seholy, és csak azért, mert Magdus, a felesége tiltakozott a mosógép ellen, mikor ő végre összeszedte az első részletet a pénzt, mert Magdus szerint a mosógép nem mossa tisztára és csak szaggatja a ruhát, mert a fehérnemű csak akkor lesz rendes, ha ő gyökérkefével a feteleknél oldán suvíkszolja ki, ahogy az anyjától, az a nagyanyjától tanulta; és Makra agya a megingathatatlan, sürd és tömör butaság láttán, mely nem hogy magán segíteni, elhomályosult, mert már nem is embernek való erőfeszítéssel gürcölt azért, hogy Magdust kimélje, hogy Magdus ne dolgozza halálra magát, hogy bele ne rokkanjon a gyomorfekélyébe (mert gyomorfekélye is volt, a szöveggyárban szerezte az éjszakázások idején), hogy es-ténként legalább egy félórát nyugodtan ülhessenek a fenekükön, rádiót hallgassanak, beszélgessenek, vagy csak bámuljanak bambán maguk elé, hogy Magdus ne rohángáljon, mint egy megveszett hörcsög este tizenegyig szobából ki, konyhába be, konyhából ki, szobába be, ne pattogjon, pörölgjön, idegeskedjen, hogy ezt nem lehet bírni, hogy megszakad, hogy ettől újul ki a fekélye ... hogy egyszer már ne legyen fáradt az ágyban, ne látszódjék rajta minden ölelésnél, hogy alig várja, hogy vége legyen... A pofont tehát tudomásul vette (179-81)

dermal, als er ohne ersichtlichen Grund und ohne Vorkündigung wegen einer Lappalie derart in Wut geriet, daß er eine Vase packte und sie in den Spiegel schleuderte (der Spiegel hatte ihn siebenhundert Forint gekostet, der Wert der Vase war ihm nicht bekannt, seine Frau hatte sie als Hochzeitsgeschenk von einer Freundin bekommen, Makra hatte sie von Anfang an nicht leiden können, weil sie häßlich war und kitschig, doch nicht deshalb zerschlug er sie, in seinem Zorn war er nicht wählerisch; der Spiegel zum Beispiel hatte ihm gefallen, er hatte sogar gedarbt dafür, hatte ihn selbst im Kommissionsladen ausgesucht, ein wunderschönes Stück, sorgfältig geschliffenes altes Glas, nirgendwo auch nur die kleinste Unschärfe), und das alles nur, weil Magdus, seine Frau, gegen den Kauf einer Waschmaschine protestierte, als er endlich das Geld für die erste Rate zusammen hatte, denn nach Magdus Meinung wusch eine Waschmaschine die Wäsche nicht richtig und machte sie nur kaputt, und Wäsche wurde nur dann sauber, wenn man sie mit der Scheuerbürste im Holzuber schrubhte, wie sie es von ihrer Mutter und Großmutter gelernt hatte; und als sich angesichts dieser unerschütterlichen Dummheit, die massiv wie eine Mauer war, an der alles spurlos abprallte, Makras Verstand verdunkelte, weil er sich mit fast schon übermenschlicher Kraftanstrengung dafür abrackerte, daß Magdus sich mehr schonete, nicht mehr bis zum Umfallen schuftete, nicht an einem Magengeschwür zugrunde ging (sie hatte nämlich schon ein Magengeschwür gehabt, das sie sich damals in der Weiberrei zugezogen hatte, als ständig Nachtschichten ge-

macht werden mußten, daß sie sich abends wenigstens eine halbe Stunde auf ihre vier Buchstaben setzen konnten, um Radio zu hören, sich zu unterhalten oder auch nur einfältig vor sich hin zu stieren, daß Magdus nicht mehr wie ein tollwütiger Hamster bis abends elf durch die Wohnung raste - raus aus dem Zimmer, rein in die Küche, raus aus der Küche, rein ins Zimmer, - daß sie nicht mehr keifte, zankte, sich aufregte, das halte sie nicht mehr aus, sie gehe kaputt, ihr Geschwür breche wieder auf, daß sie einmal nicht mehr müde war im Bett und man ihr nicht bei jeder Umarmung ansah, wie sie es kaum erwarten konnte, bis es vorüber war ... Die Ohrfeige also hatte er zur Kenntnis genommen (...) (153-5)

Einer der Hauptwerte der Sprache des Romans ist das wellenförmige Auf und Ab der Darbietungsweise. Meine Behauptung wird schon durch die bisher angeführten Beispiele bewiesen, aber ich möchte noch ein kürzeres Beispiel zur Stützung dessen anführen. Unter den langen Sätzen finden wir nur hier und da einen Satz, der die Fakten mit einigen Wörtern oder nur mit einem Wort zum Ausdruck bringt. Für das ganze Werk ist die Rückerinnerung charakteristisch. Der Autor bringt die Rückblenden aber nicht in Form direkter Rede, sondern er paart die freie indirekte Rede mit der Dramatik des inneren Monologs. Damit erreicht er, daß die aufregenden Erlebnisse noch über eine gewisse entfremdende Distanz hinaus den Leser bewegen. Aus dem Retrospektive-Charakter folgt, daß die Sätze stark mit Informationsstoff angereichert sind, denn damit wird das Erstehen der Erinnerungen der Wirklichkeit entsprechend abgebildet. Der Wechsel der Mitteilungsformen innerhalb eines Satzes steht auch mit dem Erinnern in Zusammenhang, d.h. mit der Tatsache, inwieweit die geschilderten Ereignisse als gegenwärtig empfunden werden. Auch die bisherigen Beispiele haben gezeigt, daß sich in Abhängigkeit von der Mitteilungsart auch die Zeitebenen und der Gebrauch der Personen ändert. Wichtigstes Charakteristikum des folgenden Beispiels sind direkte, indirekte und erlebte Rede:



- Igen, mondta a Kadét, biztos benne, hogy erről van szó valahol, augusztusban, mikor utóljára beszéltek komolyan, haveri alapon, akkor is ez döbbsentette meg, a Makra használhatatlan, korszeretlen becsületessége, s ezt nem a saját szemszögéből mondja, ő cinikus fráter (ez nem igaz, szólt közbe Irma, tudod jól, hogy nem igaz, hogy csak játszó a cinikust, a Kadét legyintett, hagyjuk ezt); ő cinikus fráter, ez köztudott, de még nem látott embert, aki a Makrához hasonló módon lett volna becsületes, talán csak egyet, az is bolond volt, Makra egy fiatalkori szerelmét, aki aztán disszidált. (293)

Ja, meinte der Kadett, er sei sicher, daß es irgendwie darum gegangen sei, im August, als sie zum letztenmal ein ernsthaftes Gespräch miteinander geführt hatten, unter guten Kumpels, da habe sie ihn auch erschreckt, diese nutzlose, unzeitgemäße Redlichkeit, und das sage er nicht nur aus seiner Sicht, weil er ein alter Zyniker sei (das stimmt nicht, mischte sich Irma ein, du weißt genau, daß das nicht stimmt, daß du nur den Zyniker spielst, der Kadett winkte ab, lassen wir das, sagte er), er sei ein alter Zyniker, das würde ihr jeder bestätigen, aber er habe noch keinen getroffen, der nur annähernd so anständig gewesen sei wie Makra, vielleicht nur noch ein Mädchen, und die sei auch verrückt gewesen, eine Jugendliebe von Makra, die dann nach dem Westen gegangen sei. (252)

Die indirekte Rede und die erlebte (freie indirekte) Rede drückt die einzelnen Akteure in den Hintergrund. Die direkte Rede weckt im Leser die Illusion, daß ihn die Äußerungen des Akteurs in erster Person auch auf den Schauplatz und in die Zeit der Handlung versetzen. Dieses Gefühl haben wir beim Lesen dieses Romans nicht, weil der Autor nach der direkten Rede bald zur indirekten Rede übergeht:

- Gyűlölöm? - kérdezte. Nem, mondta aztán eltűnődve, nem gyűlölte azelőtt. Közömbös volt. De lehet, hogy most gyűlöli, (292)

"Gehaßt?" fragte er. Dann meinte er nachdenklich, nein, vorher habe er sie nicht gehaßt. Sie sei ihm gleichgültig gewesen. Aber schon möglich, daß er sie jetzt hasse, (251)

Der schnelle Wechsel der Gegenwart des Erzählens und des Erinnerns läßt an Filmschnitte denken. Makra denkt an das letzte Treffen mit Vali, daher schreckt ihn Sztaneks Stimme auf:

(Vali) fölegyenesedett, s mi-  
kor visszafordult, az arcán  
nem látszott már könnynek nyo-  
ma sem (ezt nem értette, mert  
hisz Vali közben nem törölte meg  
az arcát, oda se nyúlt), fárad-  
tan mosolygott - ne haragudj -  
mondta -, most rohadt lesz ne-  
ked, ne haragudj, nem akartam  
rosszat. Azt hittem, sikerül.  
Szia!

- Es velem mi lesz, főnö-  
kém? - A Sztanek állt mellet-  
te, két kezével rátenyerelt a  
plátnira. (252)

(Vali) richtete sich wieder  
auf, und als sie sich umdreh-  
te, waren auf ihrem Gesicht  
nicht die leisesten Tränen-  
spuren zu entdecken (das ver-  
stand er nicht - Vali hatte  
sich nicht die Augen gewischt,  
ja nicht einmal ins Gesicht  
gegriffen), sie lächelte müde,  
"sei nicht böse", sagte sie,  
"du wirst es jetzt schwer ha-  
ben, sei nicht böse, ich woll-  
te nichts Schlechtes, ich  
dachte, es würde klappen.  
Tschüß!"

"Und was wird mit mir, Chef?"  
Die Sztanek war neben ihm ste-  
hengeblieben und stützte sich  
mit beiden Händen auf die  
Platte. (216-7)

Im Hinblick auf die Mitteilungsart werden die erlebte Rede und  
verschiedene gemischte Redewiedergaben ausschlaggebend. Dies  
ist ein Beweis dafür, daß "der Roman aus Makras Sicht geschrie-  
ben wurde". (István Gáll: "A mindenséggel mérd magad!" 'Miß  
mit dem Weltall dich!' in: Új Irás, 10/1972)

Das Ziel des Romans ist die Zeichnung eines von inneren Wider-  
sprüchen zerrissenen Charakters. Diesem Ziel dienend drücken  
die gewählten sprachlichen Mittel selbst auch einen Widerspruch  
durch den in ihnen vorhandenen Gegensatz aus; so werden sie in  
diesem Werk zu den wichtigsten Stilelementen. Ihr Wesen, ihr  
wichtigster Charakterzug ist der andere, geheime Kode der Aus-  
sage dieses Werkes; übertragen und aufeinander bezogen werden  
sie wichtig.

Durch die Struktur und das strukturelle Verfahren sind die Rah-  
men vorgegeben, die dann mit nuancenreichem sprachlichem Mate-  
rial ausgefüllt werden. Die lexikalischen Elemente haben zeit-  
und umwelmalende Funktion. Der Roman verfolgt das Schicksal  
Ferenc Makras von 1955 bis 1966 (genauer: von Ostern 1955 bis  
zum 28. September 1966) und die charakteristischen Erscheinun-  
gen, Themen und Probleme dieses Jahrzehnts dienen der Bindung  
an die Zeit. Der Fachjargon als eine andere Schicht des Wort-  
schatzes dieses Romans, die aber ebenfalls differenzierenden  
Charakter trägt, führt uns zu den Schauplätzen von Makras Le-

ben, seinen Arbeitsplätzen, seiner Arbeit, zum Alltag der Menschen, die mit ihm in nähere Beziehung kommen. Die lexikalischen Elemente sind in bezug auf die Stimmungsfärbung ebenfalls auf einer sehr breiten Skala plaziert. Die sprachlichen lexikalischen Mittel zum Ausdruck des menschlichen Einander-Nah-Seins, der vertrauten menschlichen Beziehungen wechseln mit Elementen des großstädtischen Jargons, der derberen "Arbeiter"-Sprache. Daraus ergibt sich jugendlicher Schwung, Modernheit, hier und da Spöttelei oder kraftvoller, beißender Spott. Der Autor scheut sich auch nicht, die allerderbsten, sich fast der Druckerschwärze sträubenden Vulgarismen und ordinäre Ausdrücke zu verwenden, wenn sie die Gefühlswallungen der Akteure authentifizieren. Auf der sprachlichen Palette des Romans fehlen weder Humor und Verspieltheit, noch die Mittel anschaulicher Darstellung. Beispiele für die hier getroffenen Aussagen lassen sich auch in den unter anderen Aspekten zitierten, längeren Details finden. Akos Kertész nützt also die stilistischen Möglichkeiten und Ausdrucksmittel der ungarischen Sprache der Gegenwart in hohem Maße.

Die "Orthographie" des Schriftstellers hat informativen und differenzierenden Charakter, ebenso die "sichtbare Sprache". Mit der Verwendung unterschiedlicher Buchstabentypen konzentriert der Autor die Aufmerksamkeit des Lesers auf bestimmte Punkte. Die versalen Satzungen im Text fallen dem Leser besonders auf. Diese Stellen zwingen zu langsamen, gegliedertem betontem Lesen und sind dadurch zur Betonung der Fakten und für die drucktechnische Hervorhebung der Sätze geeignet. Im folgenden Zitat setzt sich Makra mit den erstarrten Schemata allgemeiner Auffassungen auseinander:

Aki fekete, az CIGÁNY. Es mi-lyen a cigány? Lop, hazudik, muzsikálni tud, alázatos és alattomos. Aki tájszóblásban beszél, az PARASZT. A paraszt buta, de ravasz és mindig sir. Akinék a nagy-, papája zsidó volt, az ZSIDÓ. Erger-Berger Sósberger, minden zsidó gazember. Akinék kerges a tenyere, az MELOS.

Wer rabenschwarze Augen und Haare hat, ist ein ZIGEUNER. Und wie ist ein Zigeuner? Er stiehlt, lügt, kann Musik machen, er ist untertänig und heimtückisch. Wer Dialekt spricht, ist ein BAUER. Ein Bauer ist dumm, aber durchtrieben, und er jammert immer. Wessen Großvater ein Jude war, ist ein JUDE. Ein Itzig-Hitzig, und jeder Jude ist ein

Aki Lörincen lakik, az KÜLTÉLKI PROLI. Aki a Váci utcában lakik, az BELVÁROSI BURZSUJ. Hát egy frászt. Es miert ne érdekelhetné űt a művészet? Mert a KÜLTÉLKI MELOS PROLI T NEM ÉRDEKLI A MŰVESZET. (91)

Gauner. Wer rissige Hände hat, ist ein ARBEITER. Wer in Lorinc wohnt, ist ein VORSTADTPROLET. Wer in der Vacigasse wohnt, ist ein BÜRGERLICHER AUS DER INNENSTADT. Alles Scheie! Und weshalb sollte ihm die Kunst nicht interessieren? Na, weil ein PROLET AUS DER VORSTADT SICH NICHT FÜR KUNST INTERESSIERT. (79)

Spottisch wirft Vali Makra Opportunismus vor, und die kollektive Meinung wird ebenfalls versal hervorgehoben angeführt:

es lesajnálod a hborg hlyeket, mert így nem tvedhetsz, es nem derulhet ki utolag, hogy nem volt igazad, es senki se mondhatja majd, hogy ENNEK A MAKRÁNAK NEM VOLT IGAZA; (247)

und schaut auf diese krakeelenden Idioten herab, denn so kannst du dich doch nicht irren, bei dir kann sich ja nachträglich nicht herausstellen, da du nicht recht hattest, und von dir kann keiner später sagen, DIESER MAKRA HATTE NICHT RECHT. (212)

Als Hervorhebung dient auch die kursive Setzung in Akos Kertesz' "Orthographie". Sie verleiht einem Element oder gegenuberstehenden Elementen mehr Nachdruck. Die Mutter

nem ertette, hogy a fia egyedul szabadult, ez nem szokas itt a telepen. (26)

verstand nicht, wieso ihr Sohn allein freigelassen worden war, so was sei nicht ublich hier in der Siedlung. (23)

Vali und Makra haben uber kunstlerische Arbeit vollig abweichende Meinungen. Der Meinungsunterschied wird durch die kursivgesetzte Postposition (im Deutschen: Präposition) noch mehr vertieft, wenn Makra meint

talan van annak haszna is, hogy Vali kenyerkeres foglalkozas mellett fest (55)

da es vielleicht auch von einigem Nutzen sei, wenn Vali neben ihrem ordentlichen Broterwerb zum Pinsel griff, (48)

Makra beendete Abenteuer

most viszont a Sztanektol nem birt szabadulni, Magdustol pedig nem akart, s meg kellett tanulnia a hazudozast. (189)

muhelos, von der Sztanek aber vermochte er sich nicht zu befreien, und von Magdus wollte er sich nicht, und er mute lernen zu lugen. (161)

Valis Worte und Lehren tauchen in Makras Erinnerungen häufig auf. Auch das wird kursiv im Text hervorgehoben:

de hát lehet-e valami fontosabb annál, hogy szeretjük egymás szagát? Mi az, ami szorosabban összeköt? Mert ezt is Vali mondta valamikor, (192)

Aber gibt es denn etwas Wichtigeres, als daß man sich gegenseitig erreichen kann? Was könnte einen noch fester aneinanderbinden? Auch das hatte Vali einmal gesagt, (164)

Die Anführungsstriche sind in erster Linie Schriftzeichen für solche Äußerungen oder Bruchstücke von Äußerungen, die im Präsenz des Romans auch als wirkliche, laute Mitteilungen vermutet werden können. Vali belehrt im folgenden Zitat ein junges Mädchen, das Modell steht:

ne vegye be azt a maszlagot, hogy neki nincs helye a "tisztességes" emberek között, mert így, ahogy van, "tisztességesebb", mint sok "tisztességes" asszony, aki eladta magát testestül-lelkestül, csak nem numeránként, hanem átalányban fizetik (és Vali olyan vad megvetéssel tudta kimondani, szinte kiköpni a szájából a "tisztességes" szót, hogy Makra boldogan röhögött, akár a gyerek, ha nagyobbik pajtása valami malacságot kiabál). (125)

vor allem solle sie nichts auf solchen Blödsinn geben wie: für mich ist kein Platz mehr unter "anständigen" Menschen, denn so wie sie sich jetzt verhalte, sei sie "anständiger" als viele "anständige" Frauen, die sich mit Leib und Seele verkauft hätten, bloß daß sie sich nicht nach jedem Verkehr, sondern pauschal bezahlen ließen (und Vali konnte das Wort "anständig" mit so wilder Verachtung aussprechen, ja förmlich ausspucken, daß Makra selig auflachte, wie ein Kind, wenn ein älterer Spielgefährte eine Ferkelei vom Stapel läßt) (108)

Runde Klammern enthalten eine eingeschobene Erklärung. Ein Beispiel dafür findet sich schon am Ende des vorhergehenden Zitates. Es erweckt den Anschein, als wolle der Autor den Fortlauf der Handlung unterbrechen, um sich an den Leser/Zuhörer zu wenden und ihm eine wichtige, der näheren Erklärung wertige Sache mitzuteilen:

aki jóformán minden előképzettség nélkül (és nem is hagyományos anyagból!) ilyen szobrot csinál, az már elindult, azt már csak biztatni kell, (161)

wer so gut wie ohne alle Vorbildung (und nicht aus traditionellem Material!) so eine Plastik anfertigen konnte, der war bereits auf dem rechten Weg, den brauchte man nur noch anzuspornen, (138)

de az a tíz év jóvátétel-  
len, akár a halál, nem lehet  
meg nem történeté tenni, mert  
az idő irreverzibilis folyamat  
( ezt is Valitól tanulta ),(329)

Aber diese zehn Jahre waren  
unwiderruflich, so wie der Tod,  
sie ließen sich nicht ungeschehen machen, denn die Zeit  
ist ein irreversibler Prozeß  
(auch das hatte er von Vali  
gelernt), (284)

Der moderne, mutige, unserer Zeit entnommene Sprachgebrauch  
hat am Erfolg des Romans großen Anteil, weil er in der künst-  
lerischen Ausführung und im Informationsgehalt ein Menschen-  
bild vermittelt, in dem sich der Leser von Heute wiederfindet.

**EVP 3,50 M**